

**Federal State Autonomous Educational Institution  
for Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA  
(RUDN University)**

**Educational division** (faculty/institute/academy):

---

LAW INSTITUTE

---

**COURSE SYLLABUS**

Foreign Language for Specific Purposes

---

Recommended by the Methodological Council for the Education Field:  
44.06.01 Education and Pedagogical Sciences

Specialty:  
«Theory and methodology for training and education (foreign languages)»

Specialisation:  
Training Foreign Language, Translation and Interpreting Skills for Specific Purposes within  
Digitalisation, Rector's order No 305 of June 1, 2020

## **1 COURSE OBJECTIVE**

The objective of the course is to improve professionally oriented foreign language competence of postgraduate students in order to optimize scientific and professional activities by using a foreign language in scientific design and research work.

In accordance with the requirements for postgraduates' training, as well as requirements of the educational standard for postgraduates' training, knowledge of a foreign language is considered one of the general cultural competencies. Besides, due to intensive international cooperation a foreign language is considered as a tool for improving professional competencies in such types of professional activities as expert consulting, research, and pedagogy.

The course objective is to build up and master professional communication skills on key matters (administrative, social, educational, business and commerce, medical and healthcare) within the curriculum. This course familiarizes the students with specifics concerning genres, stylistic features, procedural aspects and communication basics, including remote communication in digital format, and analytical tools they may be required for acquisition of relevant materials. Besides, it attempts to provide an overview of the field that enables students to seek answers for further questions within the domain and start formulating and pursuing their own research interests.

*Implementation of this goal is realized by solving the following tasks:*

- formation and improvement of foreign language communicative competence in various types of professionally oriented speech activities, based on the starting level of foreign language knowledge,
- formation of skills in foreign language design and research activities in the sphere of education,
- formation of foreign language teaching skills,
- formation and improvement of professionally oriented translation competence (ability to translate orally and in writing from a foreign language into Russian and from Russian into a foreign language fragments of special / academic texts and legal documents in accordance with the norms of the mother tongue and foreign language under study in volume, defined by course syllabus),
- mastering the norms of foreign language etiquette in the professional and academic fields of cooperation.

The syllabus is compiled in accordance with the standard programme for successful passing a candidate minimum exam in a foreign language.

## **2. LEARNING OUTCOMES**

The course suggests certain foreign language communicative competence and provides for different initial levels of students' language proficiency. Possible levels of starting learning a foreign language in postgraduate education are levels B1, B2 and C1.

Foreign Language Course study is aimed at building up and enhancing the following generic competences: (GC)

Index	Competence
GC-3	Preparedness to participate in Russian and international research teams to solve scientific and scientific-educational problems.
GC-4	Preparedness to apply modern methods and technologies of scientific communication in the state and foreign languages, including preparedness to communicate verbally and in writing in Russian and foreign languages to solve professional activities tasks, mastery of foreign language communicative competence in formal business, educational, professional, scientific, sociocultural, everyday life spheres of communication in a foreign language.
GC-5	Ability to comply with ethical standards in professional activities.
GC-6	Ability to plan and solve tasks for personal and professional development.

*The course is aimed at developing postgraduates' ability to implement interrelated types of professionally oriented foreign language activities.*

On completion of the Course the postgraduate is supposed to:

- know the features of foreign language functioning in the field of scientific and professional communication, pragmatic and stylistic characteristics of linguistic units and their use in scientific and institutional educational discourse,
- be able to identify linguistic differences in the genre-stylistic varieties of academic texts on relative issues; make statements according to the rules of corresponding genre in accordance with specific communicative-pragmatic aims in a codified communication situation,
- know the basic concepts and terms of Modules under study,
  - know the basic linguistic phenomena of all language levels, functioning principles and varieties of the language within the domain,
  - know the basic strategies and tactics of creating specific texts within the domain,
  - know how to identify and remove reasons for conflicts in intercultural communication within the domain,
  - be able to provide interpreting analysis of relative texts within the domain,
  - be able to use methods and tools of cognition in bilingual environment within the domain,
  - be able to identify effective strategies of translation/interpreting and use them effectively in practice,
  - be able to conduct research and make presentations on topics within the domain,
  - be able to create and edit professional texts within the domain,
  - master methodology background for linguistic and cognitive analysis of professional texts within the domain,

- master bilingual professional information processing skills;
- be able to comply with ethical standards in professional activities.
- be able to plan and solve tasks for personal and professional development.

### 3. COURSE IN ACADEMIC PROGRAMME STRUCTURE

Foreign Language for Specific Purposes Course contributes to studying other disciplines under academic curriculum and reaching the desired objectives.

*Table 3.1 List of other disciplines within the programme contributing to reaching the desired results*

Index	Competence	Other disciplines/modules and practices
GC-3	Preparedness to participate in Russian and international research teams to solve scientific and scientific-educational problems.	Foreign language Research methodology
GC-4	Preparedness to apply modern methods and technologies of scientific communication in the state and foreign languages, including preparedness to communicate verbally and in writing in the Russian and foreign languages to solve professional activities tasks, mastery of foreign language communicative competence in formal business, educational, professional, scientific, sociocultural, everyday life spheres of communication in a foreign language.	Digital tools for LSP training  Theory and methods for specialized T&I training within digitalisation  Theory and methodology for LSP training within digitalisation  Specialised translation and interpreting
GC-5	Ability to comply with ethical standards in professional activities.	Higher education pedagogy
GC-6	Ability to plan and solve tasks for personal and professional development.	Higher education pedagogy

### 4. COURSE WORKLOAD AND ACADEMIC ACTIVITIES

Total workload of the course is equal to three credits (108 academic hours).

*Table 4.1 Types of academic activities in time periods*

Types of academic activities	TOTAL, academic hours	Semesters/Modules of study			
		1	2	3	4
<i>Classroom activities in academic hours</i>	108	54	54		
including:					
Lectures	0	0	0		

Seminars/tutorials	52	26	26		
<i>Individual learning in academic hours</i>	52	26	26		
<i>Assessment (exam/pass) in academic hours</i>	4				
<b>Total workload of the course</b>	Academic hours	<b>108</b>			
	credits	<b>3</b>			

## 5. COURSE MODULES AND CONTENT

The course contributes to mastering the linguistic material and developing skills allowing the students to engage in a professionally oriented scientific communication within a relevant field.

The communicative sphere of academic and professionally oriented communication includes work with materials of a research character in the field of academic, sociocultural and educational issues, mastery of special terminology within a relative field, formation of skills and abilities to use these tools in the process of discussing professional problems in academic environment.

*Table 5.1 Course modules and content*

<b>Module Title</b>	<b>Brief description</b>
Module 1: Administration and Law domain	Terminology, particulars of the lexical and grammatical constructions usage, genre-stylistic specifics of written and oral communication in the stated field. Social and status features of communication in the institutional contexts (police station, court, public authorities, public services and departments).
Module 2: Social and educational sphere	Terminology, specific use of lexical and grammatical constructions, genre-stylistic specifics of written communication in the field, the practice of oral communication in socially significant contexts.
Module 3: Business and commercial activity sphere	Terminology, specific use of lexical and grammatical constructions, genre-stylistic features of written communication in the field, oral communication practice in the commercial sphere and its pragmatic aspects.
Module 4 Medical field and Healthcare	Terminology, specific use of lexical and grammatical constructions, genre-stylistic features of written communication and oral communication practice in the field and its social and status aspects.

*Table 5.2 Seminars (organised in the interactive form)*

<b>No.</b>	<b>Units</b>	<b>Workload</b>
1.1	.Legislation on administrative offences	4
1.2	.Administrative offence and administrative responsibility	4

1.3	Civil litigation: types of documents, procedures, outcomes	3
1.4	Types of administrative penalty	2
2.1	Globalisation, migration and socio-cultural adaptation in multicultural society	4
2.2	Social equality/inequality: political, economic, financial, etc. Overall standards of living.	4
2.3	Climate changes, environmental protection and wildlife management	3
2.4	Education in global contexts: types, systems, levels, accessibility	2
3.1	Different forms of business organisations. Public and private sectors	4
3.2	Banking. Private banking. Types of deposits. Shares.	4
3.3	Unemployment and the ways to reduce it	3
3.4	Sustainable development	2
4.1	Life expectancy in Russia and other countries	4
4.2	National health care systems	4
4.3	Health and illness	3
4.4	Clinical negligence. Administrative offences in health and sanitary settings	2

## 6. SEMINARS

The seminars are focused on developing the skills of communication in professional and academic sphere. In addition, students will practice composing, paraphrasing, restructuring, compressing, and subsequently editing texts in the field of study. Offline learning contributes to a better understanding of theory and the acquisition of foreign language for special purposes. Students are expected to complete practical assignments in preparation for the class. They are required to prepare for classes and actively participate in seminars.

## 7. MATERIALS AND TECHNICAL SUPPORT OF THE COURSE/MODULE

*Table 7.1. Material and technical support of the course/module*

Type of classroom	Equipment
Seminars/tutorials	Classroom for seminars, group and individual consultations, current control and interim assessment, equipped with a set of specialized furniture and technical means including: multimedia class with Internet access, projector, general-purpose software, teaching aids, electronic reference databases.
Individual learning	Classroom for practical and laboratory classes using software and hardware tools and devices for conducting test control, as well as for self-study of students, equipped with a set of specialized furniture; technical means including: personal computers (10),

## 8. RECOMMENDED SOURCES FOR COURSE STUDIES

### 8.1 Spanish

#### 8.1.1 Основные материалы

Errutia Cavero, M. (2016) El lenguaje jurídico y administrativo en el ámbito de la extranjería: estudio multilingüe e implicaciones culturales. N° Páginas: 418. Editorial: Peter Lang, Berna, Suiza.

Alcaraz E. & B. Hughes. 2002. El español jurídico. Barcelona: Ariel Derecho.

Collados, A. y M. Fernández. 2001. Manual de interpretación bilateral Granada: Comares.

Corsellis, A. (2003) “Formación de los proveedores de servicios públicos para trabajar con intérpretes y traductores. Habilidades y competencias interculturales”, en C. Valero (eds.) Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro. Granada: Comares, 2003: 71-90.

Feria, M. (ed.) 1999. Traducir para la justicia. Granada: Comares.

García Esteve. El código civil explicado para todos Barcelona: De Vecchi

Hale, S. “Interpreting Politeness in Court. A Study of Spanish Interpreted Proceedings”, en S. Campbell y S. Hale Proceedings of the 2nd annual Macarthur Interpreting and Translation Conference 'Research, Training and Practice' Milperra: UWS Macarthur/LARC, 1997a: 37-45

Mayoral Asensio, Roberto. «¿Cómo se hace la traducción jurídica?». Puentes 2 (2002): 9-14.

Valero Garcés, C., y G. Mancho. 2002. “Traducir de y para los que llegan: una incipiente realidad en la España de principios del siglo XXI”. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades. Eds. C. Valero y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 63-72.

Valero-Garcés, C. (ed.). 2003. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro. Granada: Comares.

Valero-Garcés, C. et al. (eds.) 2005. Traducción e interpretación en los Servicios Públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades. Community interpreting and translating: new needs for new realities (en cd), Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

#### 8.1.2 Дополнительная литература

Valero Garcés, C. (ed.) 2005. Traducción como Mediación entre Lenguas y Culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Valero-Garcés, C. (ed.) 2006. Formas de Mediación Intercultural: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos; Conceptos, datos, situaciones y práctica. Granada: Comares.

Valero Garcés, C et al. (eds.). 2008. Investigación y Práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: Desafíos y Alianzas. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

#### 8.1.3 Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.senado.es/> - сайт Сената (на испанском)  
<http://www.congreso.es/> - сайт Конгресса Депутатов (на испанском)  
<http://www.la-moncloa.es/> - сайт Правительства (на испанском)  
<http://www.poderjudicial.es/> - сайт судебной власти Испании (на испанском)  
<http://www.grupotortuga.com/Conoce-tus-derechos-ante-la#sthash.pEZTY87Q.dpuf>  
[http://extranjeros.mitramiss.gob.es/es/ModelosSolicitudes/Mod\\_solicitudes2/index.html](http://extranjeros.mitramiss.gob.es/es/ModelosSolicitudes/Mod_solicitudes2/index.html)  
<http://www.mae.es>  
<http://www.justicia.es>  
<http://www.mir.es>  
<http://www.boe.es>  
<http://www.map.es>  
<http://www.es-ue.org>  
<http://procurador-isreche.arrakis.es/escritos.htm>  
<http://www.criticallink.org>  
[http://www.madrid.org/dat\\_oeste/seti.htm](http://www.madrid.org/dat_oeste/seti.htm)  
<http://www.mtas.es/migraciones>  
<http://www.mir.es>  
<http://www.poderjudicial.es/eversuite/GetRecords?Template=cgpj/ts/principal.htm>  
<http://www.tcu.es/>  
<http://www.najit.org>  
<http://www.delors.bibe.uam.es>  
<http://www.hhs.gov/ocr/lep>  
<http://www.ramajudicial.pr/orientacion/glosario.pdf>  
Glosario de Términos y de Conceptos Jurídicos o Relativos al Poder Judicial  
<https://estudiosjuridicos.wordpress.com/glosario/>  
<http://www.abogadosconjuicio.com/glosario/1.html>  
[http://servicios.poderjudicial.cl/DAI/pdf/GLOSARIO\\_web.pdf](http://servicios.poderjudicial.cl/DAI/pdf/GLOSARIO_web.pdf)

#### *8.1.4 Traducción médica*

##### *8.1.4.1 Materiales básicos*

Alarcón Navío, Esperanza. «Variedad y especificidad de la traducción médica». II Estudios sobre Traducción e Interpretación, tomo 2. Coords. Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla. Málaga: Universidad de Málaga, 1998. 1025-1034.

Cabré Castellví, María Teresa. «La terminología en la traducción especializada». Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Ed. Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra. Madrid: Arco Libros, 2004. 89-125.

Borja Albi, Anabel. «Aproximación traductológica a los textos médico-jurídicos». *Panace@* 13.36 (2012): 167-175.

ANA MUÑOZ-MIQUEL LA TRADUCCIÓN MÉDICA COMO ESPECIALIDAD ACADÉMICA. *Fatiso Hermēneus*, TI, 18, pp. 235-267

Gamero Pérez, Silvia. *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel, 2001.

Gouadec, Daniel. *Translation as a Profession*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2007.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península, 1998

Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.

Mayoral Asensio, Roberto y Oscar Diaz Fouces. *La traducción especializada y las especialidades de traducción*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2011.



Manual de traducció científicotècnica. Vic: Eumo, 2005

Mugüerza, Pablo. Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 2012.

Fernando A. y Francisco Hernández. «Anatomía de la traducción médica». Lecciones de teoría y práctica de la traducción. Coord. Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla. Málaga: Universidad de Málaga, 1997. 137-162.

Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español). Granada: Comares, 1999.

#### *8.1.4.2 Literatura adicional*

Aleixandre Benavent, Rafael. «Fuentes de información en ciencias de la salud en internet». *Panace@* 12.33 (2011): 112-120.

Aleixandre Benavent, Rafael y Alberto Amador Iscla. «Problemas del lenguaje médico actual (I). Extranjerismos y falsos amigos». *Papeles Médicos* 10.3 (2001a): 144-149. —.

«Problemas del lenguaje médico actual (II). Abreviaciones y epónimos». *Papeles Médicos* 10.4 (2001b): 170-176.

Balliu, Christian. «Enseñanza de la traducción médica a futuros traductores: enfoque teórico y práctico». *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Ed. Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla. Granada: Comares, 1998. 79-88.

Campos Andrés, Olga. «Procedimientos de desteminologización: traducción y redacción de guías para pacientes». *Panace@* 14.37 (2013): 48-52.

Congost Maestre, Neredia. *El lenguaje de las ciencias de la salud. Los cuestionarios de salud y calidad de vida y su traducción del inglés al español*. Tesis doctoral. Alicante: Universidad de Alicante, 2010.

Félix Fernández, Leandro y Emilio Ortega Arjonilla, eds. *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares, 1998.

Franco Aixelá, Javier. «Una revisión de la bibliografía sobre traducción e interpretación médica recogida en BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción)». *Panace@* 11.3 (2010): 151-160.

García-Izquierdo, Isabel. *Divulgación médica y traducción. El género información para pacientes*, Berna: Peter Lang, 2009.

García-Izquierdo, Isabel y Ana Muñoz-Miquel. «Comunicación escrita y traducción intergenérica de textos para pacientes en el ámbito de la oncología». *AIETI 7, Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación*. Ed. Gloria Corpas Pastor et al. Ginebra: Editions Tradulex, 2015. García-Izquierdo, Isabel y Tomás Conde. «Necesidades documentales del traductor médico en España». *Trans* 18 (2014): 141-162.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. y M. Carmen Diego Amado. «Algunos datos respecto a la investigación sobre traducción médica en España». *Panace@* 7.23 (2006): 115-121.

Hernández, Francisco. «El servicio de traducción de una compañía farmacéutica multinacional». *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Ed. Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla, Granada: Comares, 1998. 137-142.

Martínez López, Ana Belén. *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español)*. Granada: Comares, 2010.

Martínez López, Ana Belén y Emilio Ortega Arjonilla. «Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia». *Trans 2* (2007): 287-295.

Mayor Serrano, M. Blanca. «Análisis contrastivo (inglés-español) de la clase de texto “folleto de salud” e implicaciones didácticas para la formación de traductores médicos». *Panace@* 6.20 (2005): 132-141.

«La ¿formación de traductores médicos? Sugerencias didácticas». *Panace@* 3.9-10 (2002): 83-89. Mayor Serrano, M. Blanca et al. «¿Y ahora qué? Salidas profesionales del traductor médico». *Panace@* 5.16 (2004): 127-134.

Mendiluce Cabrera, Gustavo. «El gerundio médico». *Panace@* 3.7 (2002): 74-78.

Muñoz-Miquel, Ana. El perfil del traductor médico: análisis y descripción de competencias específicas para su formación. Tesis doctoral. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2014a.

«El perfil y las competencias del traductor médico desde el punto de vista de los profesionales: una aproximación cualitativa». *Trans 18* (2014b): 163-181.

«La precisión del lenguaje en la redacción médica». *La redacción médica como profesión. Qué es y qué hace el redactor de textos médicos.* Coord. Fernando Rico Villademoros y Vicente Alfaro. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 2009. 89-104.

*Traducción y lenguaje en medicina.* Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.

Navarro, Navascués Benlloch, Ignacio y Ángel Hernando Saudan. «El médico traductor de textos médicos». *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario.* Ed. Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla. Granada: Comares, 1998. 147-158.

Atlas de anatomía humana, de J. Sobotta,

Anatomía con orientación clínica, de K. L. Moore,

Gray, anatomía para estudiantes, de R. L. Drake.

Tratado de fisiología médica, de A. C. Guyton y J. E. Hall,

Fisiología humana, de S. I. Fox.

Histología, de Finn Geneser.

Histología. Texto y atlas, de M.H. Ross,

Histología humana, de A. Stevens..

Robbins y Cotran. Patología estructural y funcional, de V. Kumar

Anatomía Patológica general, de J. Ordi.

Introducción a la biología celular, de B. Alberts

Biología molecular y celular, de H. Lodish.

Lehninger Principios de bioquímica, de D. L. Nelson,

Bioquímica, de R. A. Harvey.

Medicina Interna, de Farreras-Rozman.

Principios de Medicina Interna, de Harrison

Tratado de Medicina Interna, de Cecil.

Física para las ciencias de la vida, de A.H. Cromer,

Física para las ciencias de la vida, de D. Jou.

Farmacología humana, de J. Flórez,

Farmacología, de H. P. Rang.

Epidemiología clínica, de R. H. Fletcher

Métodos de investigación clínica y epidemiológica, de J. M. Argimon

<https://enlalunadebabel.com/2014/12/15/traduccion-biomedica-recursos-indispensables/>

#### *8.1.4.3 Glosarios y diccionarios especializados*

- **ACTA, glosarios español – inglés – francés:** recopilación de términos y siglas del ámbito sanitario.
- **Diccionario médico de la Universidad de Navarra:** diccionario de términos médicos. En el sitio web también encontramos noticias y consejos sobre salud.
- **Diccionario AECC:** diccionario de términos médicos y enfermedades.
- **Glosario médico TREMÉDICA:** repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos que se utilizan en textos médicos en español. El acceso es gratuito, solo basta con registrarse en el mismo sitio web.
- **Sociedad Internacional de Prótesis y Órtesis:** glosario de términos relacionados con esta rama médica en varios idiomas.
- **Suvison:** glosario y diccionario de términos referentes a la industria dental.
- **Vademécum:** información sobre distintos medicamentos en español.
- **MedTerms Online Medical Dictionary Diccionario médico de MedicineNet.com,** que permite realizar búsquedas de términos médicos introduciendo el término exacto o seleccionándolo de un listado de términos ordenados alfabéticamente. Las definiciones que ofrece son bastante claras y, además, en éstas incluye enlaces a páginas web relacionadas, de las que se puede extraer más información.
- **Diccionari enciclopèdic de medicina Diccionario médico** que recoge una gran cantidad de términos. Muy completo y útil, ya que la búsqueda se puede realizar a partir del castellano y del inglés, además del catalán. Ofrece definiciones únicamente en catalán, aunque incluye las traducciones en diversas lenguas.
- **Diccionario ilustrado de términos médicos** Permite realizar búsquedas de términos médicos en español. Además de la definición, algunas entradas cuentan con enlaces a monografías, animaciones, colecciones de imágenes y atlas, locuciones, casos clínicos, información para pacientes, artículos completos de revistas, etc.
- **Diccionario médico-biológico (histórico y etimológico) de helenismos** El diccionario posee tres secciones: 1. diccionario de términos: para cada uno se ofrece equivalente en inglés, indicaciones gramaticales, definición, explicación etimológica, indicación de lengua y fecha y, si es pertinente, explicación histórica; 2. diccionario de lexemas: para cada uno se ofrece indicaciones gramaticales, significado y listado de los términos que lo usan, con indicación de si es antiguo o neologismo; 3. diccionario de sufijos con valor semántico: para cada uno se indica lengua y significado con el listado de los términos que lo usan, y sección de sufijos griegos sin valor semántico con el listado de términos que los usan.
- **MINIDICCIONARIO CRÍTICO DE DUDAS INGLÉS-ESPAÑOL DE MEDICINA** de Fernando A. Navarro. Artículos publicados en Panace@:
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 1, n.º 1. Septiembre de 2000)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 1, n.º 2. Diciembre de 2000)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 2, n.º 3. Marzo de 2001)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 2, n.º 4. Junio de 2001)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 2, n.º 5. Septiembre de 2001)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 2, n.º 6. Diciembre de 2001)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 3, n.º 7. Marzo de 2002)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 3, n.º 8. Junio de 2002)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 3, n.º 9-10. Diciembre de 2002)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 4, n.º 11. Marzo de 2003)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 4, n.º 12. Junio de 2003)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 4, n.º 13-14. Diciembre de 2003)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 5, n.º 15. Marzo de 2004)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 5, n.º 16. Junio de 2004)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 5, n.º 17-18. Diciembre de 2004)

#### 8.1.4.4 Glosarios

- **Multilingual Glossary of technical and popular medical terms in nine European Languages** Glosario multilingüe con conceptos médicos técnicos y populares en diversos idiomas. Para cada término, proporciona una breve definición, su equivalente en las diferentes lenguas, la fuente documental de la que ha sido extraída su definición, así como la forma técnica y la forma popular de cada vocablo.
- **Acronyms and Initials for Health Information Resources** Incluye numerosos acrónimos e iniciales tanto en inglés como en francés de organismos públicos, asociaciones de pacientes, hospitales, etc. que aparecen con frecuencia en textos médicos.
- **Lista de términos de la Organización Mundial de la Salud inglés-español OMS** (en: Panace@.Vol. 2, n.º 6. Diciembre de 2001)

#### 8.1.4.5 Directorios de glosarios especializados

- **Medical Online Dictionaries & Glossaries** Directorio que contiene más de 1.900 enlaces a diccionarios y glosarios médicos y biomédicos en 23 lenguas, clasificados por lenguas y por especialidad.
- **X-lation Medical Glossaries** Directorio de glosarios monolingües, bilingües y multilingües sobre las diferentes especialidades médicas y biomédicas.
- **MedBioWorld: Online Medical & Bioscience Dictionaries, Glossaries and Terminologies** Directorio de recursos terminológicos clasificados por especialidad.

#### 8.1.4.6 Bases de datos en español

- **CSIC**, Base de datos de Biomedicina: para buscar artículos, revistas, etc. sobre biomedicina en español. El CSIC también ofrece un directorio de revistas del mismo campo de trabajo.
- **IATE**, Base de datos de la Unión Europea: muy útil para encontrar las equivalencias según el tema sobre el que busquemos.
- **IBECS**, Centro Iberoamericano y del Caribe de Información en Ciencias de la Salud: para buscar términos en artículos y conocer las novedades del sector médico y científico. La búsqueda puede realizarse en español, inglés o portugués para un mayor número de resultados.
- **Descriptores en Ciencias de la Salud - DeCS** DeCS es una base de datos terminológica especializada en Ciencias de la Salud en español, inglés y portugués. Está organizada en fichas terminológicas confeccionadas a partir de un árbol de campo en el que se han establecido distintas categorías jerarquizadas. En cada ficha encontramos la definición del término o descriptor, sus equivalentes en inglés y portugués (si la consulta es en español) y la categoría a la que pertenece, así como múltiples referencias cruzadas.
- **Cercaterm** Servicio de consultas terminológicas del TERMCAT que permite realizar búsquedas en diversos idiomas sobre términos pertenecientes a diferentes áreas temáticas, entre ellas las ciencias de la salud.
- **Eurodicautom** Banco terminológico de la Comisión Europea. Es posible realizar consultas en varios idiomas, así como restringir la búsqueda a un determinado tema, como por ejemplo la medicina.
- (<http://www.anatomia-humana.com/index.html#up2>);

#### 8.1.4.7 Repertorios médicos en español

- Acces Medicine: recopilación de noticias, artículos, contenido multimedia, etc. sobre temas médicos.
- Agencia Española de Medicamentos: artículos, documentos, etc. sobre diversos temas médicos.
- ENFISPO: biblioteca de Enfermería, Fisioterapia y Podología. Sitio web donde encontrar artículos sobre estas áreas médicas.

[https://www.cosnautas.com/en/info/dic\\_bibliografia](https://www.cosnautas.com/en/info/dic_bibliografia)

<http://wzar.unizar.es/acad/histologia/inicio.html>.

<https://traduccionmedicatecnicaliteraria.wordpress.com/2014/02/16/la-formacion-autodidacta-del-traductor-medico/>

[http://tradmed.domdesor.com/biblioteca/recursos\\_especificos.html#](http://tradmed.domdesor.com/biblioteca/recursos_especificos.html#)

#### 8.1.4.8 Diccionarios

- **MedTerms Online Medical Dictionary** Diccionario médico de MedicineNet.com, que permite realizar búsquedas de términos médicos introduciendo el término exacto o seleccionándolo de un listado de términos ordenados alfabéticamente. Las definiciones que ofrece son bastante claras y, además, en éstas incluye enlaces a páginas web relacionadas, de las que se puede extraer más información.
- .
- **Diccionari enciclopèdic de medicina** Diccionario médico que recoge una gran cantidad de términos. Muy completo y útil, ya que la búsqueda se puede realizar a partir del castellano y del inglés, además del catalán. Ofrece definiciones únicamente en catalán, aunque incluye las traducciones en diversas lenguas.
- **Diccionario ilustrado de términos médicos** Permite realizar búsquedas de términos médicos en español. Además de la definición, algunas entradas cuentan con enlaces a monografías, animaciones, colecciones de imágenes y atlas, locuciones, casos clínicos, información para pacientes, artículos completos de revistas, etc.
- **Diccionario médico-biológico (histórico y etimológico) de helenismos** El diccionario posee tres secciones: 1. diccionario de términos: para cada uno se ofrece equivalente en inglés, indicaciones gramaticales, definición, explicación etimológica, indicación de lengua y fecha y, si es pertinente, explicación histórica; 2. diccionario de lexemas: para cada uno se ofrece indicaciones gramaticales, significado y listado de los términos que lo usan, con indicación de si es antiguo o neologismo; 3. diccionario de sufijos con valor semántico: para cada uno se indica lengua y significado con el listado de los términos que lo usan, y sección de sufijos griegos sin valor semántico con el listado de términos que los usan.

8.1.4.9. *Minidiccionario crítico de dudas inglés-español de medicina de Fernando A. Navarro. Artículos publicados en Panace@:*

- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 1, n.º 1. Septiembre de 2000)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 1, n.º 2. Diciembre de 2000)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 2, n.º 3. Marzo de 2001)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 2, n.º 4. Junio de 2001)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 2, n.º 5. Septiembre de 2001)

- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 2, n.º 6. Diciembre de 2001)
  - **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 3, n.º 7. Marzo de 2002)
  - **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 3, n.º 8. Junio de 2002)
  - **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 3, n.º 9-10. Diciembre de 2002)
  - **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 4, n.º 11. Marzo de 2003)
  - **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 4, n.º 12. Junio de 2003)
  - **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 4, n.º 13-14. Diciembre de 2003)
  - **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 5, n.º 15. Marzo de 2004)
  - **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 5, n.º 16. Junio de 2004)
  - **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 5, n.º 17-18. Diciembre de 2004)
- 

#### 8.1.4.10 Artículos sobre terminología médica

- **Nociones de neología** - José Antonio Díaz Rojo (en: Panace@. Vol. 1, n.º 1. Septiembre de 2000)
  - **Nociones de neología. Las raíces griegas -génesis, -genesia y -genia en la terminología médica** - José Antonio Díaz Rojo (en: Panace@. Vol. 1, n.º 2. Diciembre de 2000)
  - **Los sufijos -oides, -oide, -oideo, -oidal y oídico en terminología médica** - José Antonio Díaz Rojo (en: Panace@. Vol. 2, n.º 3. Marzo de 2001)
  - **Nociones de neología. El prefijo des-** - José Antonio Díaz Rojo (en: Panace@. Vol. 2, n.º 6. Diciembre de 2001)
  - **Los anglicismos en el lenguaje médico\*** - Joaquín Segura (en: Panace@. Vol. 2, n.º 3. Marzo de 2001)
- 
- **Préstamos léxicos y adecuación gráfica** - Iñaki Ubarteburu (en: Panace@. Vol. 2, n.º 3. Marzo de 2001)
  - **Nociones de neología. La formación de derivados y compuestos a partir de nombres propios de persona** - José Antonio Díaz Rojo (en: Panace@. Vol. 2, n.º 5. Septiembre de 2001)
  - **Calcos científico-técnicos: entre la precisión y la confusión. La WWW como instrumento de medida de su uso** - José María Álvarez Blanco (en: Panace@ Vol. 2, N.º 5, septiembre de 2001)
  - **El peligro de la terminología en traducción médica** Christian Balliu (en: Panace@ Vol. 2, N.º 4, junio de 2001)
  - **La terminología médica: diversidad, norma y uso** José Antonio Díaz Rojo (en: Panace@ Vol. 2, N.º 4, junio de 2001)
  - **Terminología científica y traducción: la neología inducida** José Antonio Díaz Rojo (en: Centro Virtual Cervantes. El trujamán, agosto de 2001)
- 

## 8.2 German

### 8.2.1 Juristische Übersetzung

#### 8.2.1.2 Lehrwerke

1. Левитан К.М. Немецкий язык для студентов-юристов. Юрайт, 2012.

<https://docs.google.com/document/d/1PyLuViULtgBhWv7Qn2mhbZoy7RIIdqf8u4apOPYZURgY/edit>

2. Червова Е.В. Немецкий язык для юристов. Феникс, 2014.

[http://www.kniga.com/books/preview\\_txt.asp?sku=ebooks310208#TOC\\_IDAOWVJS](http://www.kniga.com/books/preview_txt.asp?sku=ebooks310208#TOC_IDAOWVJS)

Zusätzliche Materialien (дополнительный материал к модулю 1)

<https://www.waxmann.com/?eID=texte&pdf=3998.pdf&typ=leseprobe>

<http://www.twirpx.com/file/571438/>

[http://royallib.com/read/chervova\\_elena/nemetskiy\\_yazik\\_dlya\\_yuristov.html#20480](http://royallib.com/read/chervova_elena/nemetskiy_yazik_dlya_yuristov.html#20480)

Gesetze und Vorschriften (законы и официальные документы)

<https://www.bpb.de/>

<http://www.pravo.gov.ru/index.html>

<https://www.drjv.org/index.php/startseite-russisch.html>

<http://www.uni-regensburg.de/rechtswissenschaft/fakultaet/medien/regina/berufsfelder.pdf>

[www.lto.de/jura](http://www.lto.de/jura)

[www.rechtsindex.de/recht/urteile/4861](http://www.rechtsindex.de/recht/urteile/4861)

[http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-links/php\\_dateien/lehrer\\_ressourcen.php3](http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-links/php_dateien/lehrer_ressourcen.php3)

<http://www.daf-portal.de>

<http://www.d-a-f.net>

[http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-links/php\\_dateien/landeskunde.php3](http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-links/php_dateien/landeskunde.php3)

<http://derweg.org/deutschland/sprache/index.html>

<https://deutschlich.wordpress.com/category/arbeitsblatter/>

<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/>

Gerichte in Deutschland (судебная система ФРГ)

<https://quizlet.com/de/458094431/entscheidungen-gerichte-behorden-flash-cards/>

[https://www.oesterreich.gv.at/themen/dokumente\\_und\\_recht/zivilrecht.html](https://www.oesterreich.gv.at/themen/dokumente_und_recht/zivilrecht.html)

<http://www.rwi.uzh.ch/elt-1st->

[mahlmann/einfuehrungw/grundbegriffe/de/html/unit\\_wiederholung.html](http://www.rwi.uzh.ch/elt-1st-mahlmann/einfuehrungw/grundbegriffe/de/html/unit_wiederholung.html)

Gerichte in Russland (судебная система РФ)

[http://www.bpb.de/themen/F5R1JF,1,0,Das\\_Justizsystem\\_Russlands.html](http://www.bpb.de/themen/F5R1JF,1,0,Das_Justizsystem_Russlands.html)

[http://www.ostinstitut.de/documents/publikationen/Russische\\_Gerichtsreform\\_2.pdf](http://www.ostinstitut.de/documents/publikationen/Russische_Gerichtsreform_2.pdf)

[https://www.anwalt.de/rechtstipps/gerichte-der-allgemeinen-gerichtsbarkeit-in-der-russischen-foederation\\_112914.html](https://www.anwalt.de/rechtstipps/gerichte-der-allgemeinen-gerichtsbarkeit-in-der-russischen-foederation_112914.html)

### 8.2.1.3 Wörterbücher und andere Informationsquellen zum Modul 1

1. <https://www.jurawiki.de/W%C3%B6rterBuch>

2. <https://www.gerichte->

[zh.ch/fileadmin/user\\_upload/Dokumente/obergericht/Dolmetscherwesen/Jur\\_Woerterbuch.pdf](http://www.gerichte-zh.ch/fileadmin/user_upload/Dokumente/obergericht/Dolmetscherwesen/Jur_Woerterbuch.pdf)

3. <http://archiv.jura.uni-saarland.de/internet/Woerterbuecher.html>

4. <https://www.dict.cc/?s=subject%3Alaw>

5. <https://www.bpb.de/nachschlagen/lexika/recht-a-z/>

6. <http://www.rechtslexikon.net/>

7. <https://www.anwalt24.de/lexikon>

8. <https://beck-online.beck.de/Modul/145253/Inhalt/299>

9. <https://ids-pub.bs-z->

[bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/9234/file/Falkson\\_Lemberg\\_Lill\\_Das\\_Deutsche\\_Rechtsw%C3%B6rterbuch\\_JB2001.pdf](http://www.bs-z-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/9234/file/Falkson_Lemberg_Lill_Das_Deutsche_Rechtsw%C3%B6rterbuch_JB2001.pdf)

10. <https://www.drjv.org/>

### 8.2.3 Medizinische Übersetzungen (медицинский перевод)

8.2.3.1 Lehrwerke (учебники) R. Grosser Deutsch im Krankenhaus Intensivtrainer Klett 2019



1. <https://limdonat.firebaseio.com/deutsch-im-krankenhaus-neu-deutsch-fur-arzte-und-pflegekraefte-intensivtrainer-3126051642.html>
2. Melanie Böck, Hans-Heinrich Rohrer Kommunikation im Krankenhaus Klett 2019
3. <https://qdoc.tips/kommunikation-im-krankenhaus-b1-b2pdf-4-pdf-free.html>

#### 8.2.3.2 *Zusätzliche Materialien* <https://dschule.de/deutsch-im-krankenhaus-pdf/>

1. <http://www.medizininfo.de/>
2. [https://www.studentenwerke.de/sites/default/files/illustriertes\\_gesundheitswoerterbuch\\_webdatei.pdf](https://www.studentenwerke.de/sites/default/files/illustriertes_gesundheitswoerterbuch_webdatei.pdf)
3. [https://www.lehrer-online.de/unterricht/?pk\\_campaign=DE\\_G\\_Reichweite&pk\\_kwd=%7Bkeyword%7D&pk\\_source=GoogleAds&pk\\_medium=SuchCPC&gclid=EAIaIQobChMIpo3UgITC8QIVYgWiAx2eRwSLEAMYASAAEgIDDvD\\_BwE](https://www.lehrer-online.de/unterricht/?pk_campaign=DE_G_Reichweite&pk_kwd=%7Bkeyword%7D&pk_source=GoogleAds&pk_medium=SuchCPC&gclid=EAIaIQobChMIpo3UgITC8QIVYgWiAx2eRwSLEAMYASAAEgIDDvD_BwE)
4. <https://www.goethe.de/de/spr/ueb/daa.html>
5. <https://learn german.dw.com/de/deutsch-im-job-profis-gesucht/c-39902336>
6. <https://www.youtube.com/watch?v=cBCCEi2B6fQ>
7. <https://deutschtraining.org/course/deutsch-fuer-den-beruf/>
8. <https://www.lecturio.de/medizin>
9. <https://www.uniturm.de/magazin/lerntipps/die-besten-lernvideos-fuer-medizin-683>
10. <https://www.google.de/search?q=Medizinische+Vorlesungen&sa=X&ved=2ahUKewjNp6TChcLxAhWQtYsKHRV7A60Q1QIwC3oECA4QAQ&biw=1280&bih=609>
11. <https://www.med.uni-wuerzburg.de/aktuelles/meldungen/single/news/internationale-vorlesungen-in-der-medizin/>
12. <https://www.youtube.com/watch?v=uvVtjvAf1eI>

#### 8.2.3.3 *Wörterbücher und andere Informationsquellen zum Modul 2*

1. <https://www.netdokter.at/woerterbuch>
2. <http://lexikon.vitanet.de/lexikon>
3. <https://www.gesundheit.de/lexika/medizin-lexikon>
4. <http://www.gesundheits-lexikon.com/>
5. <https://www.aerzteblatt.de/archiv/37694/Online-Recherche-Medizin-Lexikon>
6. [https://www.hueber.de/media/36/701190\\_menschen\\_im\\_beruf\\_medizin\\_lernwortschatz\\_mlinien.pdf](https://www.hueber.de/media/36/701190_menschen_im_beruf_medizin_lernwortschatz_mlinien.pdf)
7. <http://lernox.de/>
8. [https://medizingeschichte.charite.de/fileadmin/user\\_upload/microsites/m\\_cc01/medizingeschichte/Lehre/Skript\\_Medizinische\\_Fachsprache\\_Modellstudiengang\\_Charit%C3%A9\\_Auflage\\_2\\_2015.pdf](https://medizingeschichte.charite.de/fileadmin/user_upload/microsites/m_cc01/medizingeschichte/Lehre/Skript_Medizinische_Fachsprache_Modellstudiengang_Charit%C3%A9_Auflage_2_2015.pdf)
9. <https://www.kenhub.com/de/library/lernstrategien/arbeitsblatt-medizinische-terminologie-pdf>
10. <https://www.europa-lehrmittel.de/downloads-leseproben/69764-1/624.pdf>

#### 8.2.4 *Übersetzung im Gebiet öffentliche Dienstleistungen*

##### 8.2.4.1 *Lehrwerk*

Ute Koithan, Tanja Mayr-Sieber et al. Aspekte neu B 1 Klett 2020  
<https://ru.scribd.com/document/373268135/Aspekte-B1-Lehrbuch>  
<https://doku.pub/download/aspekte-b1-lehrbuch-30j71n7j120w>



[https://www.academia.edu/42004850/Aspekte\\_neu\\_B1\\_Arbeitsbuch](https://www.academia.edu/42004850/Aspekte_neu_B1_Arbeitsbuch)

Zusätzliche Materialien (дополнительный материал к модулю 3)

1. [https://www.lehrer-online.de/unterricht/?pk\\_campaign=DE\\_G\\_Reichweite&pk\\_kwd=%7Bkeyword%7D&pk\\_source=GoogleAds&pk\\_medium=SuchCPC&gclid=EAIaIQobChMI-cuogJDC8QIVA-uyCh0r2AbwEAMYASAAEgLDwPD\\_BwE](https://www.lehrer-online.de/unterricht/?pk_campaign=DE_G_Reichweite&pk_kwd=%7Bkeyword%7D&pk_source=GoogleAds&pk_medium=SuchCPC&gclid=EAIaIQobChMI-cuogJDC8QIVA-uyCh0r2AbwEAMYASAAEgLDwPD_BwE)
2. <https://www.netzwerk-ebd.de/mitglieder/bvoed/>
3. <https://www.ipsos.com/de-ch/offentliche-dienstleistungen-politik>
4. [https://www2.klett.de/sixcms/list.php?page=infothek\\_artikel&extra=TERRA-Online%20Lehrerservice&artikel\\_id=92796&inhalt=klett71prod\\_1.c.1037503.de](https://www2.klett.de/sixcms/list.php?page=infothek_artikel&extra=TERRA-Online%20Lehrerservice&artikel_id=92796&inhalt=klett71prod_1.c.1037503.de)
5. [https://www2.klett.de/sixcms/list.php?page=infothek\\_artikel&extra=fundamente-online&artikel\\_id=92351&inhalt=klett71prod\\_1.c.158046.de](https://www2.klett.de/sixcms/list.php?page=infothek_artikel&extra=fundamente-online&artikel_id=92351&inhalt=klett71prod_1.c.158046.de)
6. <https://www.goethe.de/de/spr/ueb/daa/brf/did.html>
7. <https://www.eurofound.europa.eu/de/topic/public-services>
8. <https://www.ekr.admin.ch/themen/d140.html>
9. [https://www.deutschlandfunk.de/deutsch-fuer-beamte.680.de.html?dram:article\\_id=37863](https://www.deutschlandfunk.de/deutsch-fuer-beamte.680.de.html?dram:article_id=37863)
10. <https://www.dbv.de/>

#### 8.2.4.2 Wörterbücher und andere Informationsquellen zum

[https://www.cio.bund.de/Web/DE/Service/Leichte%20Sprache/Woerterbuch/woerterbuch\\_inhalt.html](https://www.cio.bund.de/Web/DE/Service/Leichte%20Sprache/Woerterbuch/woerterbuch_inhalt.html)

1. <https://www.wien.gv.at/wirtschaft/eu-strategie/daseinsvorsorge/>
2. <https://m.online-translator.com/kontexte/russisch-deutsch/%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BC%D1%83%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B5>
3. <https://de.langenscheidt.com/deutsch-englisch/dienstleistung>
4. <https://olev.de/>
5. [https://books.google.ru/books?id=gV1\\_AQAAQBAJ&pg=PA2&lpg=PA2&dq=online+W%C3%B6rterbuch+%C3%B6ffentliche+Dienstleistungen&source=bl&ots=x9gs8d55-s&sig=ACfU3U1kWsbXBYcFqp7YOjN5](https://books.google.ru/books?id=gV1_AQAAQBAJ&pg=PA2&lpg=PA2&dq=online+W%C3%B6rterbuch+%C3%B6ffentliche+Dienstleistungen&source=bl&ots=x9gs8d55-s&sig=ACfU3U1kWsbXBYcFqp7YOjN5)
6. <https://service.berlin.de/dienstleistung/327647/>
7. <https://www.ekr.admin.ch/themen/d140.html>
8. <https://wirtschaftslexikon.gabler.de/definition/betrauungsakte-54146>
9. <https://www.bpb.de/nachschlagen/lexika/lexikon-der-wirtschaft/>
10. [https://www.provinz.bz.it/politik-recht-aussenbeziehungen/recht/sprachangelegenheiten/rechtsvorschriften-ladinisch.asp?&someforms\\_action=4&someforms\\_article\\_id=68381](https://www.provinz.bz.it/politik-recht-aussenbeziehungen/recht/sprachangelegenheiten/rechtsvorschriften-ladinisch.asp?&someforms_action=4&someforms_article_id=68381)
11. <https://www.bmi.bund.de/DE/themen/moderne-verwaltung/verwaltungsmodernisierung/onlinezugangsgesetz/onlinezugangsgesetz-node.html>

#### 8.2.5 Fertigkeiten trainieren

<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/online-deutsch-lernen/videos-und-interaktive-uebungen/>

<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/online-deutsch-lernen/texte-hoeren/>

<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/deutsch-auf-die-schnelle/>

<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/online-deutsch-lernen/youtube/>

<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/online-deutsch-lernen/>

<https://www.bundesregierung.de/breg-de/service/jetzt-durchstaaten-de/zugang-zum-oeffentlichen-dienst-317026>

### 8.2.6 Bewerbungen schreiben

<http://www.anschreiben2go.de/?gclid=COjrh47-isACFcHOcgodWEIAcA>  
[http://www.deutsch-lernen.com/job\\_application/bewerbungsschreiben\\_muster.htm](http://www.deutsch-lernen.com/job_application/bewerbungsschreiben_muster.htm)

## 8.3. LE FRANÇAIS

### 8.3.1 La traduction juridique

#### 8.3.1.1. Основные материалы

Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. *Теория и практика перевода.* / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Интердиалект, 2009.

Бурляй, С.А. *Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись.* / С.А. Бурляй. – М.: Р.Валент, 2016. – 274 с.

Матюхин, И.М., Огородов М.К. *Курс устного перевода. Французский язык* / И.М. Матюхин. – М.: OZON.RU, 2016. – 318 с.

Мешкова И.Н., Шереметьева О.А. *Французский Язык для Юристов. Статут Международного Суда В Гааге. Statut de la Cour Internationale de Justice.* / Москва/ Серия Профессиональное образование/ Учебно-методическое пособие по переводу с французского/ Изд-во Юрайт, ISBN: 978-5-534-07459-8 / ISBN: 978-5-534-10492-9/ 2019/172.-с.

Cornu Gérard, *Vocabulaire juridique*, Association Henri Capitant, 9e éd., Éditions PUF, Quadrige, 2011, 1152 p.

Alland, D. et Rials S. (2003) : *Dictionnaire de la culture juridique*, Paris, PUF.

Cornu, G. (2000) : *Linguistique juridique*, 2e éd., Paris, Montchrestien.

Vocquet Claude. *La traduction juridique: Fondement et methode.* De Boeck Supérieur, 2008, 122 p.

#### 8.3.1.2. Дополнительная литература

Романова, С.А. *Le français professionnel. Correspondance commerciale: учебно-практическое пособие.* - Москва: Евразийский открытый институт, 2010. - 250с. - // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6074>

Градова, И.В. *Французское общество: социально-экономические аспекты. Учебно-методическое пособие* / И.В. Градова, А.А. Ларькина. - Архангельск, 2015. - 141 с. - [http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=19475&search\\_query=francais%20affaires](http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=19475&search_query=francais%20affaires) 4.

Никитин В.В.. *Практический курс совершенствования перевода (фразеология и идиомы). Методические указания для студентов 4 курса.* М.:МГЛОУ, 2005

Мешкова И.Н., Шереметьева О.А. *Торговое право Франции : учебное пособие по французскому языку для студентов юридических и экономических факультетов* / Москва : Высш. шк., 2009. - 253, [1] с. : табл.; 21 см.;

#### 8.3.1.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

<https://www.legifrance.gouv.fr/>

<https://www.journal-officiel.gouv.fr/>

[https://www.journaux.fr/le-point\\_news-opinions-politique\\_actualite\\_137739.html](https://www.journaux.fr/le-point_news-opinions-politique_actualite_137739.html)

<https://www.lefigaro.fr/>

<https://www.lemonde.fr/>

<https://www.lesechos.fr/>

<https://www.liberation.fr/>

<https://www.monde-diplomatique.fr/>  
<https://www.afp.com/>  
<http://www.presse-francophone.org/apfa/sommaire.htm>  
<http://bibliolangues.free.fr/conception/FDA/page1activites.htm>  
<http://www.lepointdufle.net/specialite.htm>  
<http://www.francaisenaffaires.com/>  
<http://www.tv5monde.com/>  
<https://evolvedvillage.blogspot.com/2019/01/vocabulaire-juridique-by-cornu-gerard.html>  
<https://eduscol.education.fr/numerique/edunum-ressources>  
[http://frenglish.ru/11\\_fr\\_learn.html](http://frenglish.ru/11_fr_learn.html)  
[www.mid.ru](http://www.mid.ru)  
[www.ria.ru](http://www.ria.ru)  
[www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
<https://www.deepl.com/fr/translator>  
<https://www.larousse.fr/>

### 8.3.2 *La traduction médicale*

#### 8.3.2.1 *Основные материалы*

Ольшванг О. Ю. *Французский язык для медиков*. /Издательский дом «Академия Естествознания»/ 2019

Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. *Теория и практика перевода*. / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Интердиалект, 2009.

Мусохранова М.Б. *Французский язык для медиков*. Учебное пособие/под ред. А.И. Новикова, Жильбера Массарда и др. – Омск: Издательство Центра МО и ИТ ОмГМА, 2008. – 251с. с ил

#### 8.3.2.2 *Дополнительная литература*

Никитин В.В.. *Практический курс совершенствования перевода (фразеология и идиомы)*. Методические указания для студентов 4 курса. М: МГЛОУ, 2005

Lee-Jahnke H. *L'enseignement de la traduction médicale: un double défi?* // Meta: Journal des traducteurs. – Vol. 46, No 1, 2001. – P. 145-153.

Rouleau M. *La terminologie médicale et ses problèmes*// Panacea. -Vol. IV, No 12, 2003. URL: [http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n12\\_tribuna\\_Rouleau.pdf](http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n12_tribuna_Rouleau.pdf) (дата обращения: 28.10.2009).

*Dictionnaire encyclopédique des sciences médicales*. Nabu Press, 2011.

Борзяк Э. И., Дашьян Г. Г., Дидиян С. А., Иванова Г. В. и др. *Французско-русский медицинский словарь*. – М.: Руссо, 2000. – 672 с.

#### 8.3.2.3 *Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы*

[https://www.lexilogos.com/medical\\_dictionnaire.htm](https://www.lexilogos.com/medical_dictionnaire.htm)

<https://www.dictionnaire-medical.com/>

<https://www.doctissimo.fr/sante/dictionnaire-medical>

<https://dictionnaire.academie-medecine.fr/index.php>

<https://www.conseil-national.medecin.fr/sites/default/files/codedeont.pdf>

<https://www.erudit.org/en/journals/meta/2001-v46-n1-meta160/>

<https://www.deepl.com/fr/translator>

<https://883.slovaronline.com/>

<https://www.larousse.fr/>

### 8.3.3 *La traduction dans les services publiques*

#### 8.3.3.1 *Основные материалы*

Claudie Bassi, Anne-Marie Chapsal. *Diplomatie.com/* CLE International, 2005  
Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. *Теория и практика перевода.* / В.Г.Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Интердиалект, 2009.  
Багана, Ж. *Le Français des Affaires. Деловой французский язык* / Ж. Багана, А. Н. Лангнер - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 264 с.

#### 8.3.3.2 Дополнительная литература

Романова, С.А. *Le français professionnel. Correspondance commerciale: учебно-практическое пособие.* - Москва: Евразийский открытый институт, 2010. - 250с. - // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6074>

Градова, И.В. *Французское общество: социально-экономические аспекты. Учебно-методическое пособие* / И.В. Градова, А.А. Ларькина. - Архангельск, 2015. - 141 с. - [http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=19475&search\\_query=francais%20affaires](http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=19475&search_query=francais%20affaires) 4.

Никитин В.В. *Практический курс совершенствования перевода (фразеология и идиомы). Методические указания для студентов 4 курса.* М.:МГЛОУ, 2005

#### 8.3.3.3 Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

<https://www.journal-officiel.gouv.fr/>

[https://www.journaux.fr/le-point\\_news-opinions-politique\\_actualite\\_137739.html](https://www.journaux.fr/le-point_news-opinions-politique_actualite_137739.html)

<https://www.lefigaro.fr/>

<https://www.lemonde.fr/>

<https://www.lesechos.fr/>

<https://www.liberation.fr/>

<https://www.monde-diplomatique.fr/>

<https://www.afp.com/>

<http://www.presse-francophone.org/apfa/sommaire.htm>

<http://bibliolangues.free.fr/conception/FDA/page1activites.htm>

<http://www.lepointdufle.net/specialite.htm>

<http://www.francaisenaffaires.com/>

<http://www.tv5monde.com/>

<https://eduscol.education.fr/numerique/edunum-ressources>

[http://frenglish.ru/11\\_fr\\_learn.html](http://frenglish.ru/11_fr_learn.html)

[www.mid.ru](http://www.mid.ru)

[www.ria.ru](http://www.ria.ru)

[www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

<https://www.deepl.com/fr/translator>

<https://www.larousse.fr/>

#### 8.3.4 La traduction pédagogique

##### 8.3.4.1. Основные материалы

Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. *Теория и практика перевода.* / В.Г.Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Интердиалект, 2009.

Евдокимова Е.П., Токаревич Н.М. *Из истории европейской педагогической мысли (тексты на французском языке для чтения и анализа)* / БГПУ- 2006.

Новикова И. В. *Французский язык: учеб.-метод. пособие [Электронный ресурс]* / И. В. Новикова. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2020. – 1,51

Lavault, E. *Fonctions de la traduction en didactique des langues : Apprendre une langue en apprenant à traduire.* 1998 (1985) / Paris: Didier.

##### 8.3.4.2 Дополнительная литература

Conseil de l'Europe. *Portfolio européen des langues : pour jeunes et adultes*. 2001/ Caen: Centre régional de documentation pédagogique.

Durieux, C. *L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches / Meta*, 50,1 : 10-45./2005.

Tatilon, C. *Traduire. Pour une pédagogie de la traduction*, collection « Traduire, écrire, lire ». 1986, Paris : GREF.

Никитин В.В.. *Практический курс совершенствования перевода (фразеология и идиомы)*. Методические указания для студентов 4 курса. М: МГЛОУ, 2005

Крайсман Н.В. *Современные педагогические технологии в преподавании французского языка для подготовки к академической мобильности // Современные проблемы науки и образования*. 2019. № 6.

*Les techniques pédagogiques pour la formation et l'enseignement | Le Formateur du Web*. Consulté le 24 février 2014 <http://www.formateurduweb.fr/les-techniques-pedagogiques-pour-la-formation-et-lenseignement/>

*Le marathon de l'innovation: une approche pédagogique innovante*. Consulté le 24 février 2014 [http://www.youtube.com/watch?v=wJ87\\_EwIETs&feature=youtube\\_gdata](http://www.youtube.com/watch?v=wJ87_EwIETs&feature=youtube_gdata)

Дупленский, Н.К. *Письменный перевод / Н.К. Дупленский*. – М.: Р.Валент, 2015. – 176 с.

8.3.4.3 Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

[https://journals.openedition.org/alsic/?id\\_rubrique=7](https://journals.openedition.org/alsic/?id_rubrique=7)

<https://www.digiforma.com/guide-of/methodes-outils-pedagogiques/>

<https://www.lefigaro.fr/>

<https://www.lemonde.fr/>

<http://www.presse-francophone.org/apfa/sommaire.htm>

<http://www.tv5monde.com/>

[http://french.ru/11\\_fr\\_learn.html](http://french.ru/11_fr_learn.html)

[www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

<https://www.deepl.com/fr/translator>

<https://www.larousse.fr/>

## 9. ASSESSMENT AND GRADING

*Table 9.1 Controlled competencies and assessing tools*

No	Controlled competencies (or their parts)		Supervised discipline sections	Name of assessing tool
	Code	Description		
1	GC-3	Preparedness to participate in Russian and international research teams to solve scientific and scientific-educational problems	Reading and translation of texts of the scientific and legal sphere within specialization.  Foreign language for scientific activity.	- preparing reports on relative issues, - compiling a bilingual glossary on the relative issues, - preparing talking points for scientific report, - preparing presentation on the topic of scientific report.
2	GC-4	Preparedness to apply modern methods and	Using foreign language on-line	- compiling a bilingual glossary on the issues

		technologies of scientific communication in the state and foreign languages, including preparedness to communicate verbally and in writing in Russian and foreign languages to solve professional activities tasks, mastery of foreign language communicative competence in formal business, educational, professional, scientific, sociocultural, everyday life spheres of communication in a foreign language	infocommunication resources for research based on relevant issues in the context of intercultural communication (e-lexicography, legal and bilingual concordances, translation memory technologies).	under study, <ul style="list-style-type: none"> <li>- preparing an abstract on the research topic,</li> <li>- preparing a report on a relevant issue,</li> <li>- preparing a presentation on the topic of a report.</li> </ul>
3	GC-5	Ability to comply with ethical standards in professional activities	Attending seminars in a foreign language; active participation in the workshop; fulfilling the postgraduate's study plan; participating in students' conferences arranged by the department of foreign languages.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- doing homework on the teacher-assigned materials,</li> <li>- preparing and publishing abstracts / articles in the students' collection of conference materials,</li> <li>- preparing a presentation and making a report at a students' conference,</li> <li>- preparing an abstract on the topic of scientific research.</li> </ul>
4	GC-6	Ability to plan and solve tasks for personal and professional development	Attending seminars in a foreign language; active participation in the workshop; fulfilling the postgraduate's study plan, including the candidate minimum exam; participating in students' conferences arranged by the department of	<ul style="list-style-type: none"> <li>- doing homework on the teacher-assigned materials,</li> <li>- compiling a bilingual glossary on the topics under study,</li> <li>- preparing and publishing abstracts / articles in the students' collection of conference materials,</li> <li>- preparing a presentation and making a report at a students'</li> </ul>



			foreign languages.	conference, - preparing an abstract on the topic of scientific research
--	--	--	--------------------	--

A combination of different types of assessment procedures is applied to assess course outcomes. Continuous work, attendance, class activities and individual studies will determine the final mark. Students will have to be actively and effectively engaged in classes as well as in all other individual and group activities. 80% attendance is compulsory.

Current control includes an assessment of tasks performed out of class (independent learning), quizzes and tests to verify the degree of mastering the material.

Interim assessment may combine different tasks, including tests, quizzes, case studies and others meeting the course requirements. It also includes attendance, participation in class activities, knowledge of the material and translation and interpreting skills.

Final assessment takes into account the cumulative results of knowledge control and/or is carried out in a written/oral form.

## 9.2 Assessment system

Current monitoring includes assessing the performance of tasks for independent work, class work, discussions and tests to check the degree of mastering the material.

The final assessment takes into account the cumulative results of knowledge control and/or is carried out in written/oral forms.

The maximum number of points in the semester is 100 points (2 credits). The following structure of scores is suggested:

36 points - active work in class (2 points for a lesson),

36 points - performance of independent tasks (2 points for home preparation),

18 points – checking progress on a weekly basis (1 point for a lesson),

10 points - the final attestation (project).

**Table 9.3 Academic Progress Assessment System**

Scores for Academic Progress Ranking	Marks in accordance with Russian system of grading	Points for conversion	Marks	ECTS
86 – 100	5 ( <i>excellent</i> )	95 - 100	5+	A
		86 - 94	5	B
69 – 85	4 ( <i>good</i> )	69 - 85	4	C
51 – 68	3 ( <i>fair</i> )	61 - 68	3+	D
		51 - 60	3	E
0 – 50	2 ( <i>bad</i> )	31 - 50	2+	FX
		0 - 30	2	F
51-100	Credit	51-100	Credit	Passed

**Assessment and Grading requirements** are specified in the assessment toolkit.

The "Foreign language for specific purposes" curriculum within the programme "Training Foreign Language, Translation and Interpreting Skills for Specific Purposes within Digitalization" was approved at the meeting of the Academic Council of the Law Institute on .....(Minutes No.).

### **COURSE DEVELOPERS**

<b>Full name</b>	<b>Position</b>	<b>Academic title</b>
Ozyumenko Vladimir Ivanovich	Associate professor of the department of foreign languages of Law Institute	PhD in linguistics, associate professor
Ekaterina Stanislavovna Zvereva	Associate professor of the department of foreign languages of Law Institute	PhD in linguistics, associate professor
Irina Igorevna Kruze	Associate professor of the department of foreign languages of Law Institute	PhD in pedagogy, associate professor
Irina Nikolayevna Meshkova	Associate professor of the department of foreign languages of Law Institute	PhD in linguistics, associate professor
Olga Alexandrovna Sheremetieva	Senior professor of the department of foreign languages of Law Institute	



**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»  
(РУДН)**

**Основное учебное подразделение (факультет/институт/академия):**

**ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ**

(наименование ОУП, реализующего ОП ВО)

---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ**

**Иностранный язык в сфере профессионально-ориентированного общения**

(наименование дисциплины/модуля)

---

**Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:**

44.06.01 Education and Pedagogical Sciences

Theory and methodology for training and education (foreign languages)

(код и наименование направления подготовки/специальности)

---

**Освоение дисциплины/модуля ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы (ОП ВО, профиль/специализация):**

Training Foreign Language, Translation and Interpreting Skills for Specific  
Purposes within Digitalisation

(направленность и реквизиты открытия ОП ВО)

---

## **1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целью курса является повышение профессионально ориентированной иноязычной компетенции аспирантов с целью оптимизации научной и профессиональной деятельности за счет использования иностранного языка в научном проектировании и исследовательской работе.

В соответствии с требованиями к аспирантуре, а также требованиями образовательного стандарта для аспирантов, знание иностранного языка считается одной из общекультурных компетенций. Кроме того, благодаря интенсивному международному сотрудничеству иностранный язык рассматривается как инструмент повышения профессиональных компетенций в таких видах деятельности, как экспертный консалтинг, научные и педагогические исследования.

Целью курса является формирование и овладение навыками профессионального общения по ключевым тематикам (административная, социальная, образовательная, деловая и коммерческая, медицина и здравоохранение) в рамках учебной программы. Этот курс знакомит студентов с особенностями жанров, стилистики, техники и основ общения, включая дистанционное общение в цифровом формате, а также с аналитическими методами, которые могут потребоваться для получения соответствующих материалов. Кроме того, курс дает студентам знания, которые позволяют им находить ответы на вопросы в рамках предметной тематики и формулировать и реализовывать свои собственные исследовательские задачи.

Реализация данной цели осуществляется путем решения следующих задач:

- формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции в различных видах профессионально ориентированной речевой деятельности, исходя из стартового уровня владения иностранным языком,
- формирование навыков проектирования и исследовательской деятельности в сфере образования с применением иностранного языка,
- формирование навыков преподавания иностранного языка,
- формирование и совершенствование профессионально ориентированной переводческой компетенции (умение устно и письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык фрагментов специальных / научных текстов и юридических документов в соответствии с нормами родного и иностранного языков. в объеме, определяемом программой курса),
- усвоение норм иноязычного этикета в профессиональной и научной сферах сотрудничества.

Учебный план составлен в соответствии со стандартной программой с целью успешной сдачи экзамена по кандидатскому минимуму по иностранному языку.

## **2 РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ**

Курс преподается на английском языке, что предполагает наличие определенной коммуникативной компетенции на иностранном языке, и предусматривает различные начальные уровни владения языком студентами. Возможные уровни

начала изучения иностранного языка в послевузовском образовании - это уровни B1, B2 и C1.

Изучение курса иностранного языка в сфере профессионально-ориентированного общения направлено на формирование и развитие следующих компетенций: (УК)

Шифр	Компетенция
УК-3	Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.
УК-4	Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках, в том числе готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности, владение иноязычной коммуникативной компетенцией в официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно-бытовой сферах иноязычного общения
УК-5	Способность следовать этическим нормам в профессиональной деятельности.
УК-6	Способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития.

Курс направлен на развитие у аспирантов способности реализовывать взаимосвязанные виды профессионально ориентированной деятельности на иностранном языке.

По окончании курса аспирант должен:

- знать особенности функционирования иностранного языка в сфере научного и профессионального общения, прагматические и стилистические характеристики языковых единиц и их использование в научном и институциональном образовательном дискурсе,
- уметь определять языковые различия в жанрово-стилистических разновидностях научных текстов по соответствующим темам; строить высказывания по правилам соответствующего жанра с конкретными коммуникативно-прагматическими целями в кодифицированной коммуникативной ситуации,
- знать основные понятия и термины изучаемых модулей,
- знать основные языковые закономерности всех языковых уровней, принципы функционирования и разновидности языка в рамках предметной области,
- знать основные стратегии и тактики создания конкретных текстов в предметной области,
- знать, как выявлять и устранять причины конфликтов в межкультурном общении в предметной области,
- уметь проводить интерпретационный анализ текстов в предметной области,
- уметь использовать методы и инструменты познания в двуязычной среде в области исследований по теме,

- уметь определять эффективные стратегии письменного / устного перевода и эффективно использовать их на практике,
- уметь проводить исследования и делать презентации по темам исследования,
- уметь создавать и редактировать научные тексты по своей теме,
- владеть методологическими основами лингвистического и когнитивного анализа научных текстов по теме работы,
- владеть двуязычными профессиональными навыками обработки информации;
- уметь соблюдать этические стандарты в профессиональной деятельности.
- уметь планировать и решать задачи для личного и профессионального развития.

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Курс иностранного языка в сфере профессионально-ориентированного общения способствует изучению других дисциплин и достижению заявленных целей в рамках академической программы.

*Таблица 3.1 Список других дисциплин, способствующих достижению заявленных результатов в рамках программы*

Шифр	Наименование компетенции	Другие дисциплины/ модули, практики
УК-3	Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.	Иностранный язык Методология научных исследований
УК-4	Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках, в том числе готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности, владение иноязычной коммуникативной компетенцией в официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно-бытовой сферах иноязычного общения	Цифровые технологии в профессионально-ориентированном обучении ИЯ Теория и методика профессионально-ориентированного обучения ИЯ Цифровые технологии в профессионально-ориентированном переводе и методике его обучения Профессионально-ориентированный перевод
УК-5	Способность следовать этическим нормам в профессиональной деятельности.	Педагогика высшей школы
УК-6	Способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития.	Педагогика высшей школы

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины/модуля составляет 3 зачетные единицы.

**Таблица 4.1.** Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для очной формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестры/учебные модули			
		1	2	3	4
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	108	54	54		
Лекции (ЛК)					
Практические и семинарские занятия (СЗ)	52				
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	52	26	26		
<i>Контроль (экзамен/зачет), ак.ч.</i>	4	26	26		
<b>Общая трудоемкость дисциплины/ модуля</b>	Ак. ч.				
	Зач. ед.	<b>108</b>			

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Курс способствует усвоению лингвистического материала и развитию навыков, позволяющим студентам участвовать в профессионально ориентированном научном общении в соответствующей области.

Коммуникативная сфера научно профессионально ориентированного общения включает работу с материалами исследовательского характера по научной, социокультурной и образовательной тематике, овладение специальной терминологией в соответствующей области, формирование навыков и умений использовать эти инструменты в процессе обсуждения профессиональных вопросов в академической среде.

**Таблица 5.1** Модули и содержание курса

Наименование модуля	Краткое описание
Модуль 1. Государственное управление и право.	Терминология, особенности использования лексических и грамматических конструкций, жанрово-стилистические особенности письменного и устного общения в указанной области. Социальные и статусные особенности общения в институциональных контекстах (полицейский участок, суд, органы государственной власти, государственные службы и департаменты).
Модуль 2: Социально-образовательная сфера.	Терминология, специфика использования лексико-грамматических конструкций, жанрово-стилистическая специфика письменной коммуникации по теме, практика устного общения в социально значимых контекстах.
Модуль 3: Сфера предпринимательской и	Терминология, специфика использования лексико-грамматических конструкций, жанрово-стилистические особенности письменной

коммерческой деятельности	коммуникации в области предпринимательства, практика устного общения в коммерческой сфере и ее прагматические аспекты.
Модуль 4 Медицина и здравоохранение	Терминология, специфика использования лексико-грамматических конструкций, жанрово-стилистические особенности письменной коммуникации. Практика устного общения в изучаемой сфере, ее социальные и статусные аспекты.

**Таблица 5.2 Тематика семинаров (в интерактивной форме)**

№	Темы	Ак. часы
1.1	Законодательство об административных правонарушениях	4
1.2	Административные правонарушения и административная ответственность	4
1.3	Гражданский процесс: виды документов, судопроизводство, судебное решение	3
1.4	Виды административных взысканий	2
2.1	Глобализация, миграция и социокультурная адаптация в мультикультурном обществе	4
2.2	Социальное равенство / неравенство: политическое, экономическое, финансовое и т. д. Общие стандарты жизни	4
2.3	Изменение климата, охрана окружающей среды и регулирование природой деятельности	3
2.4	Образование в глобальном контексте: типы, системы, уровни, доступность	2
3.1	Различные формы организации бизнеса. Государственный и частный секторы	4
3.2	Банковское дело. Индивидуальное банковское обслуживание. Виды вкладов. Акции	4
3.3	Безработица и способы ее снижения	3
3.4	Устойчивое развитие	2
4.1	Продолжительность жизни в России и других странах	4
4.2	Национальные системы здравоохранения	4
4.3	Здравоохранение и болезни	3
4.4	Медицинская халатность. Административные правонарушения в сфере медицинского обслуживания	2

## **6 СЕМИНАРЫ**

Семинары ориентированы на развитие навыков письменной и устной коммуникации в профессиональной и научной среде. Кроме того, студенты будут практиковаться в составлении, перефразировании, реструктуризации, сжатии и последующем редактировании текстов в изучаемой области.

Автономное обучение способствует лучшему пониманию теории и усвоению иностранного языка в сфере профессионально-ориентированного

общения. Ожидается, что студенты будут выполнять практические задания в рамках подготовки к занятиям. От них требуется подготовка к занятиям и активное участие на семинарах.

## **7 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ**

*Таблица 7.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля*

<b>Тип аудитории</b>	<b>Оснащение аудитории</b>
Семинарская	Аудитория для проведения семинаров, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной оценки, оснащенная комплектом специализированной мебели и технических средств, в том числе: мультимедийный класс с доступом в Интернет, проектор, универсальное программное обеспечение, учебные пособия, электронные справочные базы данных.
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для проведения семинаров / учебных занятий с использованием программно-аппаратных средств и устройств для проведения тестового контроля, а также для самостоятельной работы студентов, оснащенная комплектом специализированной мебели; технические средства, в том числе: персональные компьютеры (10), мультимедийный проектор, продукты Microsoft (ОС, Office 365, Teams).

\* Кабинет 326

## **8 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ**

### **8.1 Испанский язык**

#### *8.1.1. Основные материалы*

Errutia Cavero, M. (2016) El lenguaje jurídico y administrativo en el ámbito de la extranjería: estudio multilingüe e implicaciones culturales. N° Páginas: 418. Editorial: Peter Lang, Berna, Suiza.

Alcaraz E. & B. Hughes. 2002. El español jurídico. Barcelona: Ariel Derecho.

Collados, A. y M. Fernández. 2001. Manual de interpretación bilateral Granada: Comares.

Corsellis, A. (2003) “Formación de los proveedores de servicios públicos para trabajar con intérpretes y traductores. Habilidades y competencias interculturales”, en C. Valero (eds.) Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro. Granada: Comares, 2003: 71-90.

Feria, M. (ed.) 1999. Traducir para la justicia. Granada: Comares.

García Esteve. El código civil explicado para todos Barcelona: De Vecchi

Hale, S. “Interpreting Politeness in Court. A Study of Spanish Interpreted Proceedings”, en S. Campbell y S. Hale Proceedings of the 2nd annual Macarthur Interpreting and Translation Conference 'Research, Training and Practice' Milperra: UWS Macarthur/LARC, 1997a: 37-45

Mayoral Asensio, Roberto. «¿Cómo se hace la traducción jurídica?». Puentes 2 (2002): 9-14.

Valero Garcés, C., y G. Mancho. 2002. “Traducir de y para los que llegan: una incipiente realidad en la España de principios del siglo XXI”. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades. Eds. C. Valero y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.63-72.

Valero-Garcés, C. (ed.). 2003. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro. Granada: Comares.

Valero-Garcés, C. et al. (eds.) 2005. Traducción e interpretación en los Servicios Públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades. Community interpreting and translating: new needs for new realities (en cd), Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

### *8.1.2 Дополнительная литература*

Valero Garcés, C. (ed.) 2005. Traducción como Mediación entre Lenguas y Culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de l Universidad de Alcalá.

Valero-Garcés, C. (ed.) 2006. Formas de Mediación Intercultural: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos; Conceptos, datos, situaciones y práctica. Granada: Comares.

Valero Garcés, C et al. (eds.). 2008. Investigación y Práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: Desafíos y Alianzas. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

### *8.1.3 Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы*

<http://www.senado.es/> - сайт Сената (на испанском)

<http://www.congreso.es/> - сайт Конгресса Депутатов (на испанском)

<http://www.la-moncloa.es/> - сайт Правительства (на испанском)

<http://www.poderjudicial.es/> - сайт судебной власти Испании (на испанском)

<http://www.grupotortuga.com/Conoce-tus-derechos-ante-la#sthash.pEZTY87Q.dpuf>

[http://extranjeros.mitramiss.gob.es/es/ModelosSolicitudes/Mod\\_solicitudes2/index.html](http://extranjeros.mitramiss.gob.es/es/ModelosSolicitudes/Mod_solicitudes2/index.html)

<http://www.mae.es>

<http://www.justicia.es>

<http://www.mir.es>

<http://www.boe.es>

<http://www.map.es>

<http://www.es-ue.org>

<http://procurador-isreche.arrakis.es/escritos.htm>

<http://www.criticallink.org>

[http://www.madrid.org/dat\\_oeste/seti.htm](http://www.madrid.org/dat_oeste/seti.htm)

<http://www.mtas.es/migraciones>

<http://www.mir.es>

<http://www.poderjudicial.es/eversuite/GetRecords?Template=cgpj/ts/principal.htm>

<http://www.tcu.es/>

<http://www.najit.org>

<http://www.delors.bibe.uam.es>

<http://www.hhs.gov/ocr/lep>

<http://www.ramajudicial.pr/orientacion/glosario.pdf>

Glosario de Términos y de Conceptos Jurídicos o Relativos al Poder Judicial

<https://estudiosjuridicos.wordpress.com/glosario/>

<http://www.abogadosconjuicio.com/glosario/1.html>

[http://servicios.poderjudicial.cl/DAI/pdf/GLOSARIO\\_web.pdf](http://servicios.poderjudicial.cl/DAI/pdf/GLOSARIO_web.pdf)

### *8.1.4 Медицинская тематика*



#### 8.1.4.1 *Основные материалы*

Alarcón Navío, Esperanza. «Variedad y especificidad de la traducción médica». II Estudios sobre Traducción e Interpretación, tomo 2. Coords. Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla. Málaga: Universidad de Málaga, 1998. 1025-1034.

Cabré Castellví, María Teresa. «La terminología en la traducción especializada». Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Ed. Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra. Madrid: Arco Libros, 2004. 89-125.

Borja Albi, Anabel. «Aproximación traductológica a los textos médico-jurídicos». *Panace@* 13.36 (2012): 167-175.

ANA MUÑOZ-MIQUEL LA TRADUCCIÓN MÉDICA COMO ESPECIALIDAD ACADÉMICA. *Fatiso Hermēneus*, TI, 18, pp. 235-267

Gamero Pérez, Silvia. La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel, 2001.

Gouadec, Daniel. *Translation as a Profession*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2007.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico. Barcelona: Península, 1998

Hurtado Albir, Amparo. Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra, 2001.

Mayoral Asensio, Roberto y Oscar Diaz Fouces. La traducción especializada y las especialidades de traducción. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2011.

Manual de traducció científicotècnica. Vic: Eumo, 2005

Mugüerza, Pablo. Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 2012.

Fernando A. y Francisco Hernández. «Anatomía de la traducción médica». Lecciones de teoría y práctica de la traducción. Coord. Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla. Málaga: Universidad de Málaga, 1997. 137-162.

Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español). Granada: Comares, 1999.

#### 8.1.4.2 *Дополнительная литература*

Aleixandre Benavent, Rafael. «Fuentes de información en ciencias de la salud en internet». *Panace@* 12.33 (2011): 112-120.

Aleixandre Benavent, Rafael y Alberto Amador Iscla. «Problemas del lenguaje médico actual (I). Extranjerismos y falsos amigos». *Papeles Médicos* 10.3 (2001a): 144-149. —.

«Problemas del lenguaje médico actual (II). Abreviaciones y epónimos». *Papeles Médicos* 10.4 (2001b): 170-176.

Balliu, Christian. «Enseñanza de la traducción médica a futuros traductores: enfoque teórico y práctico». Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario. Ed. Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla. Granada: Comares, 1998. 79-88.

Campos Andrés, Olga. «Procedimientos de desteterminologización: traducción y redacción de guías para pacientes». *Panace@* 14.37 (2013): 48-52.

Congost Mestre, Neredia. El lenguaje de las ciencias de la salud. Los cuestionarios de salud y calidad de vida y su traducción del inglés al español. Tesis doctoral. Alicante: Universidad de Alicante, 2010.

Félix Fernández, Leandro y Emilio Ortega Arjonilla, eds. Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario. Granada: Comares, 1998.

Franco Aixelá, Javier. «Una revisión de la bibliografía sobre traducción e interpretación médica recogida en BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción)». *Panace@* 11.3 (2010): 151-160.

García-Izquierdo, Isabel. Divulgación médica y traducción. El género información para pacientes, Berna: Peter Lang, 2009.

García-Izquierdo, Isabel y Ana Muñoz-Miquel. «Comunicación escrita y traducción intergenérica de textos para pacientes en el ámbito de la oncología». *AIETI* 7, Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación. Ed. Gloria Corpas Pastor et al. Ginebra: Editions Tradulex, 2015. García-Izquierdo, Isabel y Tomás Conde. «Necesidades documentales del traductor médico en España». *Trans* 18 (2014): 141-162.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. y M. Carmen Diego Amado. «Algunos datos respecto a la investigación sobre traducción médica en España». *Panace@* 7.23 (2006): 115-121.

Hernández, Francisco. «El servicio de traducción de una compañía farmacéutica multinacional». Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario. Ed. Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla, Granada: Comares, 1998. 137-142.

Martínez López, Ana Belén. La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español). Granada: Comares, 2010.

Martínez López, Ana Belén y Emilio Ortega Arjonilla. «Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia». *Trans* 2 (2007): 287-295.

Mayor Serrano, M. Blanca. «Análisis contrastivo (inglés-español) de la clase de texto “folleto de salud” e implicaciones didácticas para la formación de traductores médicos». *Panace@* 6.20 (2005): 132-141.

«La ¿formación de traductores médicos? Sugerencias didácticas». *Panace@* 3.9-10 (2002): 83-89. Mayor Serrano, M. Blanca et al. «¿Y ahora qué? Salidas profesionales del traductor médico». *Panace@* 5.16 (2004): 127-134.

Mendiluce Cabrera, Gustavo. «El gerundio médico». *Panace@* 3.7 (2002): 74-78.

Muñoz-Miquel, Ana. El perfil del traductor médico: análisis y descripción de competencias específicas para su formación. Tesis doctoral. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2014a.

«El perfil y las competencias del traductor médico desde el punto de vista de los profesionales: una aproximación cualitativa». *Trans* 18 (2014b): 163-181.

«La precisión del lenguaje en la redacción médica». La redacción médica como profesión. Qué es y qué hace el redactor de textos médicos. Coord. Fernando Rico Villademoros y Vicente Alfaro. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 2009. 89-104.

Traducción y lenguaje en medicina. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.

Navarro, Navascués Benlloch, Ignacio y Ángel Hernando Saudan. «El médico traductor de textos médicos». Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario. Ed. Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla. Granada: Comares, 1998. 147-158.

Atlas de anatomía humana, de J. Sobotta,

Anatomía con orientación clínica, de K. L. Moore,

Gray, anatomía para estudiantes, de R. L. Drake.

Tratado de fisiología médica, de A. C. Guyton y J. E. Hall,

Fisiología humana, de S. I. Fox.

Histología, de Finn Geneser.  
 Histología. Texto y atlas, de M.H. Ross,  
 Histología humana, de A. Stevens..  
 Robbins y Cotran. Patología estructural y funcional, de V. Kumar  
 Anatomía Patológica general, de J. Ordi.  
 Introducción a la biología celular, de B. Alberts  
 Biología molecular y celular, de H. Lodish.  
 Lehninger Principios de bioquímica, de D. L. Nelson,  
 Bioquímica, de R. A. Harvey.  
 Medicina Interna, de Farreras-Rozman.  
 Principios de Medicina Interna, de Harrison  
 Tratado de Medicina Interna, de Cecil.  
 Física para las ciencias de la vida, de A.H. Cromer,  
 Física para las ciencias de la vida, de D. Jou.  
 Farmacología humana, de J. Flórez,  
 Farmacología, de H. P. Rang.  
 Epidemiología clínica, de R. H. Fletcher  
 Métodos de investigación clínica y epidemiológica, de J. M. Argimon  
<https://enlalunadebabel.com/2014/12/15/traduccion-biomedica-recursos-indispensables/>

#### 8.1.4.3 Глоссарии и специализированные словари

- **ACTA, glosarios español – inglés – francés:** recopilación de términos y siglas del ámbito sanitario.
- **Diccionario médico de la Universidad de Navarra:** diccionario de términos médicos. En el sitio web también encontramos noticias y consejos sobre salud.
- **Diccionario AECC:** diccionario de términos médicos y enfermedades.
- **Glosario médico TREMÉDICA:** repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos que se utilizan en textos médicos en español. El acceso es gratuito, solo basta con registrarse en el mismo sitio web.
- **Sociedad Internacional de Prótesis y Órtesis:** glosario de términos relacionados con esta rama médica en varios idiomas.
- **Suvison:** glosario y diccionario de términos referentes a la industria dental.
- **Vademécum:** información sobre distintos medicamentos en español.
- **MedTerms Online Medical Dictionary Diccionario médico de MedicineNet.com,** que permite realizar búsquedas de términos médicos introduciendo el término exacto o seleccionándolo de un listado de términos ordenados alfabéticamente. Las definiciones que ofrece son bastante claras y, además, en éstas incluye enlaces a páginas web relacionadas, de las que se puede extraer más información.
- **Diccionari enciclopèdic de medicina Diccionario médico que recoge una gran cantidad de términos.** Muy completo y útil, ya que la búsqueda se puede realizar a partir del castellano y del inglés, además del catalán. Ofrece definiciones únicamente en catalán, aunque incluye las traducciones en diversas lenguas.
- **Diccionario ilustrado de términos médicos** Permite realizar búsquedas de términos médicos en español. Además de la definición, algunas entradas cuentan con enlaces a monografías, animaciones, colecciones de imágenes y atlas, locuciones, casos clínicos, información para pacientes, artículos completos de revistas, etc.
- **Diccionario médico-biológico (histórico y etimológico) de helenismos** El diccionario posee tres secciones: 1. diccionario de términos: para cada uno se ofrece equivalente en inglés, indicaciones gramaticales, definición, explicación etimológica, indicación de lengua y fecha y, si es pertinente, explicación histórica; 2. diccionario de lexemas: para cada uno se ofrece indicaciones gramaticales, significado y listado de los términos que lo usan, con indicación

de si es antiguo o neologismo; 3. diccionario de sufijos con valor semántico: para cada uno se indica lengua y significado con el listado de los términos que lo usan, y sección de sufijos griegos sin valor semántico con el listado de términos que los usan.

- **MINIDICCIONARIO CRÍTICO DE DUDAS INGLÉS-ESPAÑOL DE MEDICINA** de Fernando A. Navarro. Artículos publicados en Panace@:
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 1, n.º 1. Septiembre de 2000)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 1, n.º 2. Diciembre de 2000)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 2, n.º 3. Marzo de 2001)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 2, n.º 4. Junio de 2001)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 2, n.º 5. Septiembre de 2001)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 2, n.º 6. Diciembre de 2001)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 3, n.º 7. Marzo de 2002)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 3, n.º 8. Junio de 2002)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 3, n.º 9-10. Diciembre de 2002)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 4, n.º 11. Marzo de 2003)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 4, n.º 12. Junio de 2003)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 4, n.º 13-14. Diciembre de 2003)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 5, n.º 15. Marzo de 2004)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 5, n.º 16. Junio de 2004)
  - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 5, n.º 17-18. Diciembre de 2004)

#### 8.1.4.4 Глоссарии

- **Multilingual Glossary of technical and popular medical terms in nine European Languages** Glosario multilingüe con conceptos médicos técnicos y populares en diversos idiomas. Para cada término, proporciona una breve definición, su equivalente en las diferentes lenguas, la fuente documental de la que ha sido extraída su definición, así como la forma técnica y la forma popular de cada vocablo.
- **Acronyms and Initials for Health Information Resources** Incluye numerosos acrónimos e iniciales tanto en inglés como en francés de organismos públicos, asociaciones de pacientes, hospitales, etc. que aparecen con frecuencia en textos médicos.
- **Lista de términos de la Organización Mundial de la Salud inglés-español OMS** (en: Panace@.Vol. 2, n.º 6. Diciembre de 2001)

#### 8.1.4.5 Специализированные справочники

- **Medical Online Dictionaries & Glossaries** Directorio que contiene más de 1.900 enlaces a diccionarios y glosarios médicos y biomédicos en 23 lenguas, clasificados por lenguas y por especialidad.
- **X-lation Medical Glossaries** Directorio de glosarios monolingües, bilingües y multilingües sobre las diferentes especialidades médicas y biomédicas.
- **MedBioWorld: Online Medical & Bioscience Dictionaries, Glossaries and Terminologies** Directorio de recursos terminológicos clasificados por especialidad.

#### 8.1.4.6 Базы данных на испанском языке

- **CSIC, Base de datos de Biomedicina:** para buscar artículos, revistas, etc. sobre biomedicina en español. El CSIC también ofrece un directorio de revistas del mismo campo de trabajo.

- IATE, Base de datos de la Unión Europea: muy útil para encontrar las equivalencias según el tema sobre el que busquemos.
- IBECS, Centro Iberoamericano y del Caribe de Información en Ciencias de la Salud: para buscar términos en artículos y conocer las novedades del sector médico y científico. La búsqueda puede realizarse en español, inglés o portugués para un mayor número de resultados.
- **Descriptores en Ciencias de la Salud - DeCS** DeCS es una base de datos terminológica especializada en Ciencias de la Salud en español, inglés y portugués. Está organizada en fichas terminológicas confeccionadas a partir de un árbol de campo en el que se han establecido distintas categorías jerarquizadas. En cada ficha encontramos la definición del término o descriptor, sus equivalentes en inglés y portugués (si la consulta es el español) y la categoría a la que pertenece, así como múltiples referencias cruzadas.
- **Cercaterm** Servicio de consultas terminológicas del TERMCAT que permite realizar búsquedas en diversos idiomas sobre términos pertenecientes a diferentes áreas temáticas, entre ellas las ciencias de la salud.
- **Eurodicautom** Banco terminológico de la Comisión Europea. Es posible realizar consultas en varios idiomas, así como restringir la búsqueda a un determinado tema, como por ejemplo la medicina.
- (<http://www.anatomia-humana.com/index.html#up2>);

#### 8.1.4.7 *Медицинская литература на испанском*

- Acces Medicine: recopilación de noticias, artículos, contenido multimedia, etc. sobre temas médicos.
- Agencia Española de Medicamentos: artículos, documentos, etc. sobre diversos temas médicos.
- ENFISPO: biblioteca de Enfermería, Fisioterapia y Podología. Sitio web donde encontrar artículos sobre estas áreas médicas.

[https://www.cosnautas.com/en/info/dic\\_bibliografia](https://www.cosnautas.com/en/info/dic_bibliografia)

<http://wzar.unizar.es/acad/histologia/inicio.html>

<https://traduccionmedicatecnicaliteraria.wordpress.com/2014/02/16/la-formacion-autodidacta-del-traductor-medico/>

[http://tradmed.domdesor.com/biblioteca/recursos\\_especificos.html#](http://tradmed.domdesor.com/biblioteca/recursos_especificos.html#)

#### 8.1.4.8 *Словари*

- **MedTerms Online Medical Dictionary** Diccionario médico de MedicineNet.com, que permite realizar búsquedas de términos médicos introduciendo el término exacto o seleccionándolo de un listado de términos ordenados alfabéticamente. Las definiciones que ofrece son bastante claras y, además, en éstas incluye enlaces a páginas web relacionadas, de las que se puede extraer más información.
- .
- **Diccionari enciclopèdic de medicina** Diccionario médico que recoge una gran cantidad de términos. Muy completo y útil, ya que la búsqueda se puede realizar a partir del castellano y del inglés, además del catalán. Ofrece definiciones únicamente en catalán, aunque incluye las traducciones en diversas lenguas.
- **Diccionario ilustrado de términos médicos** Permite realizar búsquedas de términos médicos en español. Además de la definición, algunas entradas cuentan con enlaces a monografías,

animaciones, colecciones de imágenes y atlas, locuciones, casos clínicos, información para pacientes, artículos completos de revistas, etc.

- **Diccionario médico-biológico (histórico y etimológico) de helenismos** El diccionario posee tres secciones: 1. diccionario de términos: para cada uno se ofrece equivalente en inglés, indicaciones gramaticales, definición, explicación etimológica, indicación de lengua y fecha y, si es pertinente, explicación histórica; 2. diccionario de lexemas: para cada uno se ofrece indicaciones gramaticales, significado y listado de los términos que lo usan, con indicación de si es antiguo o neologismo; 3. diccionario de sufijos con valor semántico: para cada uno se indica lengua y significado con el listado de los términos que lo usan, y sección de sufijos griegos sin valor semántico con el listado de términos que los usan.

*8.1.4.9. Мини-словари основных трудностей сост. Fernando A. Navarro. Статьи опубликованны в Panace@:*

- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 1, n.º 1. Septiembre de 2000)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 1, n.º 2. Diciembre de 2000)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 2, n.º 3. Marzo de 2001)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 2, n.º 4. Junio de 2001)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 2, n.º 5. Septiembre de 2001)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 2, n.º 6. Diciembre de 2001)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 3, n.º 7. Marzo de 2002)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 3, n.º 8. Junio de 2002)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 3, n.º 9-10. Diciembre de 2002)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 4, n.º 11. Marzo de 2003)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 4, n.º 12. Junio de 2003)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 4, n.º 13-14. Diciembre de 2003)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 5, n.º 15. Marzo de 2004)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 5, n.º 16. Junio de 2004)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 5, n.º 17-18. Diciembre de 2004)

---

*8.1.4.10. Статьи по медицинской терминологии*

**Nociones de neología** - José Antonio Díaz Rojo (en: Panace@. Vol. 1, n.º 1. Septiembre de 2000)

- **Nociones de neología. Las raíces griegas -génesis, -genesia y -genia en la terminología médica** - José Antonio Díaz Rojo (en: Panace@. Vol. 1, n.º 2. Diciembre de 2000)
  - **Los sufijos -oides, -oide, -oideo, -oidal y oídico en terminología médica** - José Antonio Díaz Rojo (en: Panace@. Vol. 2, n.º 3. Marzo de 2001)
  - **Nociones de neología. El prefijo des-** - José Antonio Díaz Rojo (en: Panace@. Vol. 2, n.º 6. Diciembre de 2001)
  - **Los anglicismos en el lenguaje médico\*** - Joaquín Segura (en: Panace@. Vol. 2, n.º 3. Marzo de 2001)
  - **Préstamos léxicos y adecuación gráfica** - Iñaki Ubarteburu (en: Panace@. Vol. 2, n.º 3. Marzo de 2001)
-

- **Nociones de neología. La formación de derivados y compuestos a partir de nombres propios de persona** - José Antonio Díaz Rojo (en: Panace@. Vol. 2, n.º 5. Septiembre de 2001)
- **Calcos científico-técnicos: entre la precisión y la confusión. La WWW como instrumento de medida de su uso** - José María Álvarez Blanco (en: Panace@ Vol. 2, N.º 5, septiembre de 2001)
- **El peligro de la terminología en traducción médica** Christian Balliu (en: Panace@ Vol. 2, N.º 4, junio de 2001)
- **La terminología médica: diversidad, norma y uso** José Antonio Díaz Rojo (en: Panace@ Vol. 2, N.º 4, junio de 2001)
- **Terminología científica y traducción: la neología inducida** José Antonio Díaz Rojo (en: Centro Virtual Cervantes. El trujamán, agosto de 2001)

## 8.2. Немецкий язык

### 8.2.1 Юридический перевод

#### 8.2.1.2 Учебники

1. Левитан К.М. Немецкий язык для студентов-юристов. Юрайт, 2012.  
<https://docs.google.com/document/d/1PyLuViULtgBhWv7Qn2mhbZoy7RIIdqf8u4apOPYZURgY/edit>
2. Червова Е.В. Немецкий язык для юристов. Феникс, 2014.  
[http://www.kniga.com/books/preview\\_txt.asp?sku=ebooks310208#TOC\\_IDAOWVJS](http://www.kniga.com/books/preview_txt.asp?sku=ebooks310208#TOC_IDAOWVJS)  
 Zusätzliche Materialien (дополнительный материал к модулю 1)  
<https://www.waxmann.com/?eID=texte&pdf=3998.pdf&typ=leseprobe>  
<http://www.twirpx.com/file/571438/>  
[http://royallib.com/read/chervova\\_elen/nemetskiy\\_yazik\\_dlya\\_yuristov.html#20480](http://royallib.com/read/chervova_elen/nemetskiy_yazik_dlya_yuristov.html#20480)  
 Gesetze und Vorschriften (законы и официальные документы)  
<https://www.bpb.de/>  
<http://www.pravo.gov.ru/index.html>  
<https://www.drjv.org/index.php/startseite-russisch.html>  
<http://www.uni-regensburg.de/rechtswissenschaft/fakultaet/medien/regina/berufsfelder.pdf>  
[www.lto.de/jura](http://www.lto.de/jura)  
[www.rechtsindex.de/recht/urteile/4861](http://www.rechtsindex.de/recht/urteile/4861)  
[http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-links/php\\_dateien/lehrer\\_ressourcen.php3](http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-links/php_dateien/lehrer_ressourcen.php3)  
<http://www.daf-portal.de>  
<http://www.d-a-f.net>  
[http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-links/php\\_dateien/landeskunde.php3](http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-links/php_dateien/landeskunde.php3)  
<http://derweg.org/deutschland/sprache/index.html>  
<https://deutschlich.wordpress.com/category/arbeitsblatter/>  
<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/>  
 Gerichte in Deutschland (судебная система ФРГ)  
<https://quizlet.com/de/458094431/entscheidungen-gerichte-behorden-flash-cards/>  
[https://www.oesterreich.gv.at/themen/dokumente\\_und\\_recht/zivilrecht.html](https://www.oesterreich.gv.at/themen/dokumente_und_recht/zivilrecht.html)  
[http://www.rwi.uzh.ch/elt-1st-mahlmann/einfuehrungrw/grundbegriffe/de/html/unit\\_wiederholung.html](http://www.rwi.uzh.ch/elt-1st-mahlmann/einfuehrungrw/grundbegriffe/de/html/unit_wiederholung.html)  
 Gerichte in Russland (судебная система РФ)  
[http://www.bpb.de/themen/F5R1JF,1,0,Das\\_Justizsystem\\_Russlands.html](http://www.bpb.de/themen/F5R1JF,1,0,Das_Justizsystem_Russlands.html)  
[http://www.ostinstitut.de/documents/publikationen/Russische\\_Gerichtsreform\\_2.pdf](http://www.ostinstitut.de/documents/publikationen/Russische_Gerichtsreform_2.pdf)

[https://www.anwalt.de/rechtstipps/gerichte-der-allgemeinen-gerichtsbarkeit-in-der-russischen-foederation\\_112914.html](https://www.anwalt.de/rechtstipps/gerichte-der-allgemeinen-gerichtsbarkeit-in-der-russischen-foederation_112914.html)

### 8.2.1.3 *Словари и другие источники информации по Модулю 1*

1. <https://www.jurawiki.de/W%C3%B6rterBuch>
2. [https://www.gerichte-zh.ch/fileadmin/user\\_upload/Dokumente/obergericht/Dolmetscherwesen/Jur\\_Woerterbuch.pdf](https://www.gerichte-zh.ch/fileadmin/user_upload/Dokumente/obergericht/Dolmetscherwesen/Jur_Woerterbuch.pdf)
3. <http://archiv.jura.uni-saarland.de/internet/Woerterbuecher.html>
4. <https://www.dict.cc/?s=subject%3Alaw>
5. <https://www.bpb.de/nachschlagen/lexika/recht-a-z/>
6. <http://www.rechtslexikon.net/>
7. <https://www.anwalt24.de/lexikon>
8. <https://beck-online.beck.de/Modul/145253/Inhalt/299>
9. [https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/9234/file/Falkson\\_Lemberg\\_Lill\\_Das\\_Deutsche\\_Rechtsw%C3%B6rterbuch\\_JB2001.pdf](https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/9234/file/Falkson_Lemberg_Lill_Das_Deutsche_Rechtsw%C3%B6rterbuch_JB2001.pdf)
10. <https://www.drjv.org/>

### 8.2.3 *Medizinische Übersetzungen (медицинский перевод)*

#### 8.2.3.1 *Lehrwerke (учебники)* R. Grosser Deutsch im Krankenhaus Intensivtrainer Klett 2019

1. <https://limdonat.firebaseio.com/deutsch-im-krankenhaus-neu-deutsch-fur-arzte-und-pflegekrafte-intensivtrainer-3126051642.html>
2. Melanie Böck, Hans-Heinrich Rohrer Kommunikation im Krankenhaus Klett 2019
3. <https://qdoc.tips/kommunikation-im-krankenhaus-b1-b2pdf-4-pdf-free.html>

#### 8.2.3.2 *Дополнительные материалы* <https://dschule.de/deutsch-im-krankenhaus-pdf/>

1. <http://www.medizinfo.de/>
2. [https://www.studentenwerke.de/sites/default/files/illustriertes\\_gesundheitswoerterbuch\\_webdatei.pdf](https://www.studentenwerke.de/sites/default/files/illustriertes_gesundheitswoerterbuch_webdatei.pdf)
3. [https://www.lehrer-online.de/unterricht/?pk\\_campaign=DE\\_G\\_Reichweite&pk\\_kwd=%7Bkeyword%7D&pk\\_source=GoogleAds&pk\\_medium=SuchCPC&gclid=EAIAIQobChMIpo3UgITC8QIVYgWiAx2eRwSLEAMYASAAEgIDDvD\\_BwE](https://www.lehrer-online.de/unterricht/?pk_campaign=DE_G_Reichweite&pk_kwd=%7Bkeyword%7D&pk_source=GoogleAds&pk_medium=SuchCPC&gclid=EAIAIQobChMIpo3UgITC8QIVYgWiAx2eRwSLEAMYASAAEgIDDvD_BwE)
4. <https://www.goethe.de/de/spr/ueb/daa.html>
5. <https://learn german.dw.com/de/deutsch-im-job-profis-gesucht/c-39902336>
6. <https://www.youtube.com/watch?v=cBCCEi2B6fQ>
7. <https://deutschtraining.org/course/deutsch-fuer-den-beruf/>
8. <https://www.lecturio.de/medizin>
9. <https://www.uniturm.de/magazin/lerntipps/die-besten-lernvideos-fuer-medizin-683>
10. <https://www.google.de/search?q=Medizinische+Vorlesungen&sa=X&ved=2ahUKEwjNp6TChcLxAhWQtYsKHRV7A60Q1QIwC3oECA4QAQ&biw=1280&bih=609>
11. <https://www.med.uni-wuerzburg.de/aktuelles/meldungen/single/news/internationale-vorlesungen-in-der-medizin/>
12. <https://www.youtube.com/watch?v=uvVtjvAfl eI>

#### 8.2.3.3 *Словари и другие источники информации по Модулю 2*

1. <https://www.netdokter.at/woerterbuch>
2. <http://lexikon.vitanet.de/lexikon>



3. <https://www.gesundheit.de/lexika/medizin-lexikon>
4. <http://www.gesundheits-lexikon.com/>
5. <https://www.aerzteblatt.de/archiv/37694/Online-Recherche-Medizin-Lexikon>
6. [https://www.hueber.de/media/36/701190\\_menschen\\_im\\_beruf\\_medizin\\_lernwortschatz\\_m\\_linien.pdf](https://www.hueber.de/media/36/701190_menschen_im_beruf_medizin_lernwortschatz_m_linien.pdf)
7. <http://lernox.de/>
8. [https://medizingeschichte.charite.de/fileadmin/user\\_upload/microsites/m\\_cc01/medizingeschichte/Lehre/Skript\\_Medizinische\\_Fachsprache\\_Modellstudiengang\\_Charit%C3%A9\\_Auflage\\_2\\_2015.pdf](https://medizingeschichte.charite.de/fileadmin/user_upload/microsites/m_cc01/medizingeschichte/Lehre/Skript_Medizinische_Fachsprache_Modellstudiengang_Charit%C3%A9_Auflage_2_2015.pdf)
9. <https://www.kenhub.com/de/library/lernstrategien/arbeitsblatt-medizinische-terminologie-pdf>
10. <https://www.europa-lehrmittel.de/downloads-leseproben/69764-1/624.pdf>

#### 8.2.4 Перевод в госуправлении

##### 8.2.4.1 Учебники

Ute Koithan, Tanja Mayr-Sieber et al. Aspekte neu B 1 Klett 2020

<https://ru.scribd.com/document/373268135/Aspekte-B1-Lehrbuch>

<https://doku.pub/download/aspekte-b1-lehrbuch-30j71n7j120w>

[https://www.academia.edu/42004850/Aspekte\\_neu\\_B1\\_Arbeitsbuch](https://www.academia.edu/42004850/Aspekte_neu_B1_Arbeitsbuch)

Zusätzliche Materialien (дополнительный материал к модулю 3)

1. [https://www.lehrer-online.de/unterricht/?pk\\_campaign=DE\\_G\\_Reichweite&pk\\_kwd=%7Bkeyword%7D&pk\\_source=GoogleAds&pk\\_medium=SuchCPC&gclid=EAiaIQobChMI-cuogJDC8QIVA-uyCh0r2AbwEAMYASAAEgLDwPD\\_BwE](https://www.lehrer-online.de/unterricht/?pk_campaign=DE_G_Reichweite&pk_kwd=%7Bkeyword%7D&pk_source=GoogleAds&pk_medium=SuchCPC&gclid=EAiaIQobChMI-cuogJDC8QIVA-uyCh0r2AbwEAMYASAAEgLDwPD_BwE)
2. <https://www.netzwerk-ebd.de/mitglieder/bvoed/>
3. <https://www.ipsos.com/de-ch/offentliche-dienstleistungen-politik>
4. [https://www2.klett.de/sixcms/list.php?page=infothek\\_artikel&extra=TERRA-Online%20Lehrerservice&artikel\\_id=92796&inhalt=klett71prod\\_1.c.1037503.de](https://www2.klett.de/sixcms/list.php?page=infothek_artikel&extra=TERRA-Online%20Lehrerservice&artikel_id=92796&inhalt=klett71prod_1.c.1037503.de)
5. [https://www2.klett.de/sixcms/list.php?page=infothek\\_artikel&extra=fundamente-online&artikel\\_id=92351&inhalt=klett71prod\\_1.c.158046.de](https://www2.klett.de/sixcms/list.php?page=infothek_artikel&extra=fundamente-online&artikel_id=92351&inhalt=klett71prod_1.c.158046.de)
6. <https://www.goethe.de/de/spr/ueb/daa/brf/did.html>
7. <https://www.eurofound.europa.eu/de/topic/public-services>
8. <https://www.ekr.admin.ch/themen/d140.html>
9. [https://www.deutschlandfunk.de/deutsch-fuer-beamte.680.de.html?dram:article\\_id=37863](https://www.deutschlandfunk.de/deutsch-fuer-beamte.680.de.html?dram:article_id=37863)
10. <https://www.dbv.de/>

##### 8.2.4.2 Словари и другие источники информации

[https://www.cio.bund.de/Web/DE/Service/Leichte%20Sprache/Woerterbuch/woerterbuch\\_inhalt.html](https://www.cio.bund.de/Web/DE/Service/Leichte%20Sprache/Woerterbuch/woerterbuch_inhalt.html)

1. <https://www.wien.gv.at/wirtschaft/eu-strategie/daseinsvorsorge/>
2. <https://m.online-translator.com/kontexte/russisch-deutsch/%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BC%D1%83%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B5>
3. <https://de.langenscheidt.com/deutsch-englisch/dienstleistung>
4. <https://olev.de/>
5. [https://books.google.ru/books?id=gV1\\_AQAAQBAJ&pg=PA2&lpg=PA2&dq=online+W%C3%B6rterbuch+%C3%B6ffentliche+Dienstleistungen&source=bl&ots=x9gs8d55-s&sig=ACfU3U1kWsbXBYcFqp7YOjN5](https://books.google.ru/books?id=gV1_AQAAQBAJ&pg=PA2&lpg=PA2&dq=online+W%C3%B6rterbuch+%C3%B6ffentliche+Dienstleistungen&source=bl&ots=x9gs8d55-s&sig=ACfU3U1kWsbXBYcFqp7YOjN5)
6. <https://service.berlin.de/dienstleistung/327647/>

7. <https://www.ekr.admin.ch/themen/d140.html>
8. <https://wirtschaftslexikon.gabler.de/definition/betraungsakte-54146>
9. <https://www.bpb.de/nachschlagen/lexika/lexikon-der-wirtschaft/>
10. [https://www.provinz.bz.it/politik-recht-aussenbeziehungen/recht/sprachangelegenheiten/rechtsvorschriften-ladinisch.asp?&someforms\\_action=4&someforms\\_article\\_id=68381](https://www.provinz.bz.it/politik-recht-aussenbeziehungen/recht/sprachangelegenheiten/rechtsvorschriften-ladinisch.asp?&someforms_action=4&someforms_article_id=68381)
11. <https://www.bmi.bund.de/DE/themen/moderne-verwaltung/verwaltungsmodernisierung/onlinezugangsgesetz/onlinezugangsgesetz-node.html>

#### 8.2.5 Развитие навыков

<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/online-deutsch-lernen/videos-und-interaktive-uebungen/>  
<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/online-deutsch-lernen/texte-hoeren/>  
<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/deutsch-auf-die-schnelle/>  
<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/online-deutsch-lernen/youtube/>  
<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/online-deutsch-lernen/>  
<https://www.bundesregierung.de/breg-de/service/jetzt-durchstaaten-de/zugang-zum-oeffentlichen-dienst-317026>

#### 8.2.6 Приложения

<http://www.anschreiben2go.de/?gclid=COjrh47-isACFcHOcgodWEIACa>  
[http://www.deutsch-lernen.com/job\\_application/bewerbungsschreiben\\_muster.htm](http://www.deutsch-lernen.com/job_application/bewerbungsschreiben_muster.htm)

### 8.3. Французский язык

#### 8.3.1 Юридический перевод

##### 8.3.1.1. Основные материалы

Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. *Теория и практика перевода.* / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Интердиалект, 2009.

Бурляй, С.А. *Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись.* / С.А. Бурляй. – М.: Р.Валент, 2016. – 274 с.

Матюхин, И.М., Огородов М.К. *Курс устного перевода. Французский язык* / И.М. Матюхин. – М.: OZON.RU, 2016. – 318 с.

Мешкова И.Н., Шереметьева О.А. *Французский Язык для Юристов. Статут Международного Суда В Гааге. Statut de la Cour Internationale de Justice.* / Москва/ Серия Профессиональное образование/ Учебно-методическое пособие по переводу с французского/ Изд-во Юрайт, ISBN: 978-5-534-07459-8 / ISBN: 978-5-534-10492-9/ 2019/172.-с.

Cornu Gérard, *Vocabulaire juridique*, Association Henri Capitant, 9e éd., Éditions PUF, Quadrige, 2011, 1152 p.

Alland, D. et Rials S. (2003) : *Dictionnaire de la culture juridique*, Paris, PUF.

Cornu, G. (2000) : *Linguistique juridique*, 2e éd., Paris, Montchrestien.

Vocquet Claude. *La traduction juridique: Fondement et methode.* De Boeck Supérieur, 2008, 122 p.

##### 8.3.1.2. Дополнительная литература

Романова, С.А. *Le français professionnel. Correspondance commerciale: учебно-практическое пособие.* - Москва: Евразийский открытый институт, 2010. - 250с. - // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6074>

Градова, И.В. Французское общество: социально-экономические аспекты. Учебно-методическое пособие / И.В. Градова, А.А. Ларькина. - Архангельск, 2015. - 141 с. - [http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=19475&search\\_query=français%20affaires](http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=19475&search_query=français%20affaires) 4.

Никитин В.В. Практический курс совершенствования перевода (фразеология и идиомы). Методические указания для студентов 4 курса. М.:МГЛОУ, 2005

Мешкова И.Н., Шереметьева О.А. *Торговое право Франции : учебное пособие по французскому языку для студентов юридических и экономических факультетов* / Москва : Высш. шк., 2009. - 253, [1] с. : табл.; 21 см.;

### 8.3.1.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

<https://www.legifrance.gouv.fr/>

<https://www.journal-officiel.gouv.fr/>

[https://www.journaux.fr/le-point\\_news-opinions-politique\\_actualite\\_137739.html](https://www.journaux.fr/le-point_news-opinions-politique_actualite_137739.html)

<https://www.lefigaro.fr/>

<https://www.lemonde.fr/>

<https://www.lesechos.fr/>

<https://www.liberation.fr/>

<https://www.monde-diplomatique.fr/>

<https://www.afp.com/>

<http://www.presse-francophone.org/apfa/sommaire.htm>

<http://bibliolangues.free.fr/conception/FDA/page1activites.htm>

<http://www.lepointdufle.net/specialite.htm>

<http://www.francaisenaffaires.com/>

<http://www.tv5monde.com/>

<https://evolvedvillage.blogspot.com/2019/01/vocabulaire-juridique-by-cornu-gerard.html>

<https://eduscol.education.fr/numerique/edunum-ressources>

[http://frenglish.ru/11\\_fr\\_learn.html](http://frenglish.ru/11_fr_learn.html)

[www.mid.ru](http://www.mid.ru)

[www.ria.ru](http://www.ria.ru)

[www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

<https://www.deepl.com/fr/translator>

<https://www.larousse.fr/>

### 8.3.2 Медицина

#### 8.3.2.1 Основные материалы

Ольшванг О. Ю. *Французский язык для медиков. /Издательский дом «Академия Естествознания»/ 2019*

Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. *Теория и практика перевода. / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Интердиалект, 2009.*

Мусохранова М.Б. *Французский язык для медиков. Учебное пособие/под ред. А.И. Новикова, Жильбера Массарда и др. – Омск: Издательство Центра МО и ИТ ОмГМА, 2008. – 251с. с ил*

#### 8.3.2.2 Дополнительная литература

Никитин В.В. *Практический курс совершенствования перевода (фразеология и идиомы). Методические указания для студентов 4 курса. М: МГЛОУ, 2005*

Lee-Jahnke Н. *L'enseignement de la traduction médicale: un double défi?* // Meta: Journal des traducteurs. – Vol. 46, No 1, 2001. – P. 145-153.

Rouleau М. *La terminologie médicale et ses problèmes*// Panacea. -Vol. IV, No 12, 2003. URL: [http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n12\\_tribuna\\_Rouleau.pdf](http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n12_tribuna_Rouleau.pdf) (дата обращения: 28.10.2009).

*Dictionnaire encyclopédique des sciences médicales.* Nabu Press, 2011.

Борзяк Э. И., Дашьян Г. Г., Дидиян С. А., Иванова Г. В. и др. *Французско-русский медицинский словарь.* – М.: Руссо, 2000. – 672 с.

#### 8.3.2.3 Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

[https://www.lexilogos.com/medical\\_dictionnaire.htm](https://www.lexilogos.com/medical_dictionnaire.htm)

<https://www.dictionnaire-medical.com/>

<https://www.doctissimo.fr/sante/dictionnaire-medical>

<https://dictionnaire.academie-medecine.fr/index.php>

<https://www.conseil-national.medecin.fr/sites/default/files/codedeont.pdf>

<https://www.erudit.org/en/journals/meta/2001-v46-n1-meta160/>

<https://www.deepl.com/fr/translator>

<https://883.slovaronline.com/>

<https://www.larousse.fr/>

#### 8.3.3 Госуправление

##### 8.3.3.1 Основные материалы

Claudie Bassi, Anne-Marie Chapsal. *Diplomatie.com/* CLE International, 2005

Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. *Теория и практика перевода.* / В.Г.Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Интердиалект, 2009.

Багана, Ж. *Le Français des Affaires. Деловой французский язык* / Ж. Багана, А. Н. Лангнер - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 264 с.

##### 8.3.3.2 Дополнительная литература

Романова, С.А. *Le français professionnel. Correspondance commerciale: учебно-практическое пособие.* - Москва: Евразийский открытый институт, 2010. - 250с. - //

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6074>

Градова, И.В. *Французское общество: социально-экономические аспекты. Учебно-методическое пособие* / И.В. Градова, А.А. Ларькина. - Архангельск, 2015. - 141 с. - [http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=19475&search\\_query=français%20affaires](http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=19475&search_query=français%20affaires) 4.

Никитин В.В. *Практический курс совершенствования перевода (фразеология и идиомы). Методические указания для студентов 4 курса.* М.:МГЛОУ, 2005

##### 8.3.3.3 Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

<https://www.journal-officiel.gouv.fr/>

[https://www.journaux.fr/le-point\\_news-opinions-politique\\_actualite\\_137739.html](https://www.journaux.fr/le-point_news-opinions-politique_actualite_137739.html)

<https://www.lefigaro.fr/>

<https://www.lemonde.fr/>

<https://www.lesechos.fr/>

<https://www.liberation.fr/>

<https://www.monde-diplomatique.fr/>

<https://www.afp.com/>

<http://www.presse-francophone.org/apfa/sommaire.htm>

<http://bibliolangues.free.fr/conception/FDA/page1activites.htm>

<http://www.lepointdufle.net/specialite.htm>

<http://www.francaisenaffaires.com/>

<http://www.tv5monde.com/>

<https://eduscol.education.fr/numerique/edunum-ressources>

[http://frenglish.ru/11\\_fr\\_learn.html](http://frenglish.ru/11_fr_learn.html)

[www.mid.ru](http://www.mid.ru)

[www.ria.ru](http://www.ria.ru)

[www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
<https://www.deepl.com/fr/translator>  
<https://www.larousse.fr/>

### 8.3.4 Педагогика

#### 8.3.4. Основные материалы

Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. *Теория и практика перевода.* / В.Г.Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Интердиалект, 2009.

Евдокимова Е.П., Токаревич Н.М. *Из истории европейской педагогической мысли (тексты на французском языке для чтения и анализа)* / БГПУ- 2006.

Новикова И. В. *Французский язык: учеб.-метод. пособие* [Электронный ресурс] / И. В. Новикова. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2020. – 1,51

Lavault, E. *Fonctions de la traduction en didactique des langues : Apprendre une langue en apprenant à traduire.* 1998 (1985) / Paris: Didier.

#### 8.3.4.2 Дополнительная литература

Conseil de l'Europe. *Portfolio européen des langues : pour jeunes et adultes.* 2001/ Caen: Centre régional de documentation pédagogique.

Durieux, C. *L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches* / *Meta*, 50,1 : 10-45./2005.

Tatilon, C. *Traduire. Pour une pédagogie de la traduction*, collection « Traduire, écrire, lire ». 1986, Paris : GREF.

Никитин В.В.. *Практический курс совершенствования перевода (фразеология и идиомы).*

Методические указания для студентов 4 курса. М: МГЛОУ, 2005

Крайсман Н.В. *Современные педагогические технологии в преподавании французского языка для подготовки к академической мобильности* // *Современные проблемы науки и образования.* 2019. № 6.

*Les techniques pédagogiques pour la formation et l'enseignement* | *Le Formateur du Web.* Consulté le 24 février 2014 <http://www.formateurduweb.fr/les-techniques-pedagogiques-pour-la-formation-et-lenseignement/>

*Le marathon de l'innovation: une approche pédagogique innovante.* Consulté le 24 février 2014 [http://www.youtube.com/watch?v=wJ87\\_EwIETs&feature=youtube\\_gdata](http://www.youtube.com/watch?v=wJ87_EwIETs&feature=youtube_gdata)

Дупленский, Н.К. *Письменный перевод* / Н.К. Дупленский. – М.: Р.Валент, 2015. – 176 с.

#### 8.3.4.3 Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

[https://journals.openedition.org/alsic/?id\\_rubrique=7](https://journals.openedition.org/alsic/?id_rubrique=7)

<https://www.digiforma.com/guide-of/methodes-outils-pedagogiques/>

<https://www.lefigaro.fr/>

<https://www.lemonde.fr/>

<http://www.presse-francophone.org/apfa/sommaire.htm>

<http://www.tv5monde.com/>

[http://frenglish.ru/11\\_fr\\_learn.html](http://frenglish.ru/11_fr_learn.html)

[www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

<https://www.deepl.com/fr/translator>

<https://www.larousse.fr/>

## 9 АТТЕСТАЦИОННЫЕ КРИТЕРИИ И БАЛЬНАЯ СТРУКТУРА ОЦЕНКИ

### 9.1 Контролируемые компетенции и инструменты оценки

№	Шифр	Наименование компетенции	Разделы дисциплин	Наименование инструмента оценки
1	УК-3	Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	Чтение и перевод текстов научной и образовательной сфер.  Иностранный язык для научной деятельности.	- подготовка докладов по соответствующим вопросам, - составление двуязычного глоссария по соответствующим вопросам, - подготовка тем для научного доклада, - подготовка презентации по теме научного доклада.
2	УК-4	Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках, в том числе готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности, владение иноязычной коммуникативной компетенцией в официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно-бытовой сферах иноязычного общения	Использование информационно-коммуникационных ресурсов на иностранных языках для исследования актуальных проблем в контексте межкультурной коммуникации (электронная лексикография, профессиональные и двуязычные конкордансы, технологии памяти переводов).	- составление двуязычного глоссария по изучаемым вопросам, - подготовка реферата по теме исследования, - подготовка доклада по актуальному вопросу, - подготовка презентации по теме доклада.
3	УК-5	Способность следовать этическим нормам в профессиональной деятельности	Посещение семинаров на иностранном языке; активное участие в семинаре; выполнение учебного плана аспиранта; участие в студенческих конференциях,	- выполнение домашних заданий, - подготовка и публикация тезисов / статей в студенческом сборнике материалов конференции, - подготовка презентации и выступление с докладом на



			проводимых кафедрой иностранных языков.	студенческой конференции, - подготовка реферата по теме научного исследования.
4	УК-6	Способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития	Посещение семинаров на иностранном языке; активное участие в семинаре; выполнение учебного плана аспиранта, включая кандидатский экзамен; участие в студенческих конференциях, проводимых кафедрой иностранных языков.	- выполнение домашних заданий, - составление двуязычного глоссария по изучаемым темам, - подготовка и публикация тезисов / статей в студенческом сборнике материалов конференции, - подготовка презентации и выступление с докладом на студенческой конференции, - подготовка реферата по теме научного исследования

Для оценки результатов курса применяется комбинация различных инструментов оценки. Добросовестная работа, посещаемость, аудиторные и индивидуальные занятия определяют окончательную оценку. Студенты должны активно и эффективно участвовать на семинарах, а также во всех других индивидуальных и групповых мероприятиях. Посещение 80% занятий обязательно.

Текущий контроль включает в себя оценку заданий, выполняемых вне класса (самостоятельная подготовка), участие в работе семинара и тесты для проверки степени усвоения материала.

Промежуточная аттестация может сочетать в себе различные задания, включая тесты, квизы, тематические исследования и другие виды заданий, отвечающих требованиям курса. Она также включает посещаемость, участие в работе семинара, знание материала и навыки письменного и устного перевода.

Итоговая аттестация учитывает совокупные результаты контроля знаний и / или проводится в письменной / устной форме.

## **9.2 Система оценивания**

Текущий мониторинг включает оценку выполнения заданий для самостоятельной работы, аудиторной работы, дискуссий и тестов для проверки степени усвоения материала.

Итоговая оценка учитывает совокупные результаты контроля знаний и / или проводится в письменной / устной форме.

Максимальное количество баллов в семестре - 100 баллов (2 кредита).  
Предлагается следующая структура оценок:

36 баллов - активная работа в классе (2 балла за урок),

36 баллов - выполнение самостоятельных заданий (2 балла за домашнюю подготовку),

18 баллов - еженедельная проверка успеваемости (1 балл за урок),

10 баллов - итоговая аттестация (проект).

### Таблица соответствия баллов и оценок при аттестации

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
86 – 100	5 ( <i>отлично</i> )	95 - 100	5+	A
		86 - 94	5	B
69 – 85	4 ( <i>хорошо</i> )	69 - 85	4	C
51 – 68	3 ( <i>удовлетворительно</i> )	61 - 68	3+	D
		51 - 60	3	E
0 – 50	2 ( <i>неудовлетворительно</i> )	31 - 50	2+	FX
		0 - 30	2	F

**Подробная информация об оценке знаний по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» приводится в Фонде оценочных средств (ФОС).**

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык в сфере профессионально-ориентированного общения» для ОП ВО «Training Foreign Language, Translation and Interpreting Skills for Specific Purposes within Digitalisation» рассмотрена и утверждена на заседании Ученого совета Юридического института . (Протокол №)

### РАЗРАБОТЧИКИ

ФИО	Должность	Ученая степень, звание
Озюменко Владимир Иванович	Доцент кафедры иностранных языков Юридического института	к.ф.н., доцент
Зверева Екатерина Станиславовна	Доцент кафедры иностранных языков Юридического института	к.ф.н., доцент
Крузе Ирина Игоревна	Доцент кафедры иностранных языков Юридического института	к.п.н., доцент
Мешкова Ирина Николаевна	Доцент кафедры иностранных языков Юридического института	к.ф.н., доцент
Шереметьева Ольга Александровна	Старший преподаватель кафедры иностранных языков Юридического института	